

النقد على ترجمة كتاب "سفينة النجاة"

(دراسة تحليلية نقدية)

بحث جامعي

إعداد:

ألفي فهضية رحماتي

(٠٧٣١٠٠٢٥)



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١١

النقد على ترجمة كتاب "سفينة النجاة"

(دراسة تحليلية نقدية)

بمختبر الجامعي

مقدمة لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (S1)

لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

إعداد:

ألقي فمضية رحماتي

٠٧٣١٠٠٦٨

تحت الإشراف:

الأستاذ فيصل فتوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدبها
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك ابراهيم مالانج

شهادة الإقرار

أن الموقع أسفله وبياني كآآتي:

الاسم : ألفي نهضية رحمواتي

رقم التسجيل : ٠٧٣١٠٠٢٥

العنوان : سيدورجو - جاوى الشرقية

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم اللغة العربية و أدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك ابراهيم مالانج، وعنوانه: النقد على ترجمة كتاب "سفينة النجاة" (دراسة تحليلية نقدية). حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليف وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل مسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ١٥ أبريل ٢٠١١

توقع صاحب الإقرار

ألفي نهضية رحمواتي



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدبها
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك ابراهيم مالانج

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله والصلاة والسلام على سيدنا محمد بن عبد الله لا نبي بعده، لا حول ولا قوة إلا بالله. نقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : ألفتي نهضية رحمواتي

رقم التسجيل : ٠٧٣١٠٠٢٥

موضوع البحث : النقد على ترجمة كتاب "سفينة النجاة"

(دراسة تحليلية نقدية)

قد دققنا النظر فيه حق النظر، وأدخلنا فيه التعديلات والإصلاحات ليكون جيدا لاستيفاء شروط المناقشة للحصول على درجة سرجانا في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها للسنة الدراسية ٢٠١١ م.

مالانج، ١٥ أبريل ٢٠١١

المشرف

محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدبها
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

استلم رئيس شعبة اللغة العربية وآدابها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : ألفي نهضية رحمواتي

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠٢٥

الموضوع : النقد على ترجمة كتاب "سفينة النجاة"

(دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٠م/٢٠١١م.

تقريراً بمالانج، ١٥ أبريل ٢٠١١

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها،

الدكتور أحمد مزكي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدبها
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج
تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : ألفي نھضية رحمواتي

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠٢٥

الموضوع : النقد على ترجمة كتاب "سفينة النجاة"

(دراسة تحليلية نقدية)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مجلس المناقشين:

١. الأستاذ الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير ()
٢. الأستاذ عون الحكيم الماجستير ()
٣. الأستاذ فيصل الماجستير ()

المعرف، ١٥ أبريل ٢٠١١

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف: ٠٣١٠٠١.٠٨٠٨١٩٨٤.١٩٥١٠٨



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدبها
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

بسم الله الرحمن الرحيم

استلم رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : ألفتي نهضية رحمواتي

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠٢٥

الموضوع : النقد على ترجمة كتاب "سفينة النجاة"

(دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام الدراسة و الحصول على درجة سرجانا (S-١) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٠م/٢٠١١م.

تحريرا بمالانج، ١٥ أبريل ٢٠١١

عميد،

الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١

الشعار

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ

تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

"Tidak wajar bagi seseorang manusia yang Allah berikan kepadanya al Kitab, hikmah dan kenabian, lalu dia berkata kepada manusia: "Hendaklah kamu menjadi penyembah-penyembahku bukan penyembah Allah." akan tetapi (dia berkata): "Hendaklah kamu menjadi orang-orang rabbani, karena kamu selalu mengajarkan al kitab dan disebabkan kamu tetap mempelajarinya." (Ali-Imran: ٧٩)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خالصة إلى:

أبي طاهر بحري الحاج وأمي محبوبة الحاجة المحبوبين والمحترمين أعزّهما الله

أختي المحبوبة أرومدينا رحمواتي التي تدعمني بجهودها لتحقيق أحلامي

وأخي الكريم أحمد جمهري رحمان

وكل عائلتي الأعزاء والأصدقاء الأحياء في معهد ولداني

جميع الأساتذة والأستاذات الكرماء الذين علموني بسماحتهم وإخلاص نواياهم مزايا

الحياة وأسراها البهيجة الجذابة

خاصة فضيلة الأستاذ محمد فيصل الماجستير الذي دليلا ورضي بما أعطاه إلي من

الخبرات، وقت تحيري وارتبيابي

كلمة الشكر

الحمد لله الذي علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم. والصلاة والسلام على خير العرب والعجم سيدنا وحبينا محمد ابن عبد الله الذي أرشدنا إلى سعادة الدنيا والآخرة.

تمت كتابة هذا البحث العلمي الذي تحت الموضوع "النقد على ترجمة كتاب سفينة النجاة (دراسة تحليلية نقدية)". واعترفت الباحثة أن هذا البحث كثير النقصان على رغم أن الباحثة بذلت جهدها ووسعها لإكمال هذا البحث.

وهذا البحث لم يكن كاملا إلا بمساعدة الأساتذة الكرماء والأصدقاء الأحباء. ولذلك، تقدم الباحثة فائق الاحترام وخالص الثناء إلى:

١. رئيس جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الأستاذ الدكتور إمام سوفرايوغو.

٢. وعميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة الدكتور اندوس كياهي الحاج حمزاوي الماجستير.

٣. ورئيس قسم اللغة العربية وأدبها الدكتور أحمد مزكي الماجستير.

٤. الأستاذ محمد فيصل فتوى الماجستير، مشرف البحث الجامعي، الذي يعلمني بالصبر والمثالية.

٥. والدي المحبوبين المحترمين المحبوبين طاهر بجري الحاج ومحبوبة الحاجة اللذين بذلا جهدهما في تربيتي وقد بذلا كل ما تحتاج الباحثة إليه في حياة

وعناية وجهد وإخلاص الدعاء وحب وشجعا الباحثة للنجاح حتى إنتهت الباحثة فى التعليم، فجزى الله أحسن الجزاء فى الدنيا والآخرة.

٦. إخوانى وأخواتى الذين يرافقونى فى أعمال هذا البحث خاصة إلى أختى الكبيرة أرومدينا رحمواتى وأخى الكبير أحمد جمهرى رحموان ويزيد ألبصطامى.

٧. المحبوب احمد جمهرى وأختى المحبوبة أرومدينا يدفعونى لانهاية فيه.

٨. زملائى صالحة نيع روم، ستي مغفرة، دوى مطمئنة، تري وحي لحسنة وأمامة الرفيعة أشكر شكرا جزيلا على إهتمامكن على الدوام.

٩. لأصحابى فى 'Arruzz mania'، لطفى أمين الله، بحر الدين، غفران محصون، ليلة المولودية، ألفى شرفة، نيل الأمانى، ليلة البدرية، إندها فتماواتى وغير ذلك الذين ساعدونى و لوّنوا حياتى حين أعمال هذا البحث. عسى أن يكون فرقنا فرقة أبدية.

١٠. كل الأصدقاء المحبوب فى دراسة العلوم اللغة العربية ولكل من يتعلق بقلبي الذي لا أستطيع أن أذكره فردا فردا.

أن أدعو الله تعالى عسى الله أن يجزيهم بأحسن ما عملوا ونسأل الله التوفيق الرحمة والنصر. آخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

الباحثة،

ألفى نهضية رحمواتى

ملخص البحث

ألقي هضبة رحمواتي، ٢٠١١. بحث جامعي، النقد على ترجمة كتاب " سفينة النجاة " (دراسة التحليلية نقدية) قسم اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة. الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم بمالانج. المشرف: الأستاذ محمد فيصل فتوى الماجستير.

كلمة رئيسية: نقد الترجمة، كتاب سفينة النجاة، مترجم أبو الهياض.

إن الترجمة هي معلومات معروفة حول الإنسان منذ فترة طويلة. يعني نقل الإكتشافات الإنسان، إما في النظرية والأفكار إلى جميع الخلائق. والترجمة ليست غريبة في ذهننا. لأن الترجمة وسيلة لتوصيل الأخبار أو المعلومات إلى جميع المستوى المجتمع. وفي هذه الحالة، كان الترجمة أمر مهم لتعليمه. فاختارت الباحثة لنقد كتاب الترجمة "سفينة النجا" لأبو الهياض وهو الكتاب الذي يؤلفه الشيخ عالم الفاضل الشيخ سالم بن شيخ سمير الحضرمي. وكان هذا الكتاب رقيق لكن له فوائد كثيرة، ويبحث عن الفقه لمذهب الشافعي خصوصا. كثير ما يدرس الكتاب في المعاهد الإسلامية والمدارس الابتدائية. وينطلق هذا البحث من السؤال هو ما الطريقة الترجمة التي يستخدمها المترجم لأبو الهياض في كتاب "سفينة النجاة" وما الأخطاء الترجمة من المترجم أبو الهياض في كتاب "سفينة النجاة".

وأهداف هذا البحث هو لمعرفة الطريقة الترجمة التي استخدمها المترجم أبو الهياض في كتاب "سفينة النجاة" ومعرفة الأخطاء الترجمة من المترجم أبو الهياض في كتاب "سفينة النجاة".

تستعمل الباحثة البحث الكيفي بالمنهج الوصفي. والطريقة الكيفية هنا اجراءات البحث الذي ينتج البيانات الوصفية كالكلمات المكتوبة أو اللسان من

الإنسان والسلوك الملحوظة. وأن منهج الوصفي هو محاولة ليصف ويقيد ويحلل ويفسر الحالة الحاضرة الموجودة. وفي هذا الكتاب يتكون من ٥٧ فصلا، كي يكون مركزا فتحدت الباحثة منه ١٠ فصولا.

وخلاصة هذا البحث، أن المترجم يترجم "سفينة النجاة" بالطريقة الحرفية والتلفقية. وفيها تتكون من الأخطاء في اختيار اللفظ، الأخطاء في كتابة الفايبي، الأخطاء في نقل الحروف اللغة الأصل إلى اللغة الهدف والأخطاء في استعمال الكلمة الفصحى.

محتويات

ص	غلاف
أ	إقرار الباحثة
ب	تقرير المشرف
ج	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
د	تقرير لجنة المناقشة
هـ	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة
و	الشعار
ز	الإهداء
ح	كلمة الشكر
ي	ملخص البحث
ل	محتويات

الباب الأول: المقدمة

١	خلفية البحث
٤	أسئلة البحث

٤	أهداف البحث
٤	تحديد البحث
٥	فوائد البحث
٦	الدراسة السابقة
٧	منهج البحث
٨	ومصادر البيانات
٩	طريقة جمع البيانات
١٠	طريقة تحليل البيانات
١٠	هيكل البحث

الباب الثاني: الإطار النظري

١٢	الترجمة عبر التاريخ
١٣	تعريف الترجمة لغة
١٦	تعريف الترجمة اصطلاحاً
١٩	التعريف بعلم الترجمة
٢١	التعريف بنقد الترجمة
٢٣	فوائد نقد الترجمة
٢٤	خطوات نقد الترجمة

٢٥.....	قوانين الترجمة.....
٢٦.....	طريقة الترجمة الجيدة.....
٢٧.....	المسائل العلمية في الترجمة.....
٣٠.....	أنواع الترجمة.....
٣٤.....	إجراءات الترجمة.....
٤٤.....	طرق الترجمة.....

الباب الثالث: عرض البيانات

٥١.....	لمحة كتاب "سفينة النجا" لأبو الهياض.....
---------	--

وتحليل البيانات

٥٢.....	التحليل من طرق الترجمة.....
٨٩.....	التحليل في الأخطاء الكتابة اللغة الهدف.....

الباب الرابع: الاختتام

٩٨.....	الخلاصة.....
٩٩.....	الاقتراحات.....
١٠٢.....	المراجع.....

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في لسان العرب "التَرْجُمان والتَرْجَمَان: المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لترجمانه، الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم".^١

والترجمة كمجال أكاديمي هو مجال متداخل المقررات ويمتد ليشمل مجالات أخرى كاللغويات وعلم السيمياء وتحليل النصوص وعام اللغة الاجتماعي وعلم المنطق وعلم اللغة النفسي ونظرية الاتصال.^٢

^١ الدكتور أسعد مظهر الدين، علم الترجمة النظري (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)، ٣٥.

^٢ الدكتور محمد شاهدين، نظريات الترجمة وتطبيقها (عمّان: مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع، ١٩٩٨)، ٧.

بذلك التعريف كله، أن الترجمة قد تكون أمر عظيم ومهمّ لتعليمه. في الترجمة هناك طريقة مختلفة، ولكل المترجم له الطريقة السديدة ليفهم المقرؤون الكتاب الذي قد يترجمه. لكن بجانب ذلك، غلب على الظنّ أنّ بعض من المترجمين لم يستطيعوا أن يفهم ما يقصد من اللغة المصدر إلى أن يلزم على المترجم أن يتولّى اللغة المصدر واللغة الهدف. إمّا في قواعد النحويّ والصرفيّ أو الخصائص اللغويّ الذي يتعلّق به. وناقص التولية على اللغة المصدر والهدف يستطيع أن يعوق في طلاقة العمليّة الترجمة بل يستطيع أن يفسد الترجمة. ضعف القدرة المترجم على اللغة يؤثر في البيان الأفكار أو الآراء الذي يوصل من الكاتب ويعوق المواصلات بين الكاتب والقارئ. فالعاقبة درجة المقروء والفهم عن نصّ الترجمة تكون حضيضة وتوجد كلمة غامضة أو خطيئات في تركيب الجملة. لذلك رآه لازماً لينتقد ويحلّل الكتب الترجمة لتكون جيّدة ومصيبة.

وشروط المترجم يحتوى على ستة أنواع، منها لا بد عليه أن يتولى لغة المصدر ولغة الهدف، أن يعرف موضوع النص الذي سترجمه، عنده قدرة الكاتب، عنده معلومات الواسعة، أن يكون تواضعاً، أن يحتاج الصبر وقوة العزم.^٢

M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah* (Malang: UIN-Malang Press, 2009), 27. ^٢

واختارت الباحثة لنقد على ترجمة كتاب "سفينة النجاة" وهو الكتاب الذي يؤلفه الشيخ عالم الفاضل الشيخ سالم بن شيخ سمير الحضرمي. لأنّ هذا الكتاب ليس غليظ جدّا بل رقيق ولكن له فوائد كبيرة. كتاب يبحث في الفقه خصوصا لمذهب الشافعي. ويدرس عادة في أوّل المرة من أبناء وبنات أو المواطن العادي الذي يدرس الدين الإسلامي، وكذلك في المعاهد الإسلامية. والكتاب هو الأكثر يناقش المعلّمون في تعليمهم قبل أن يبحث عن مشاكل الأديان الأخرى. وهذا الكتاب مختصر لكن نتيجته حسنة.

نظر إلى مظاهر الدين أنّ كثرة من الأبناء والبنات ناقص في تفقه العلوم الفقهية، وبالْحَقِيقَةُ أنّ الإسلام يعلم أمّته كي يكون دينامياً واعتناءً على كلّ حال الذي يحدث في حوله، غير مهتمّ و يائس. لكنّه يعلم الإسلام كل أنشطة اليومية موجّها و أدبياً. لذلك، ما يزال الأطفال وحب عليهم أن يبدؤوا ليعود بعبادات الإسلامية بمسؤوليّة ومؤدّبة مع غيره. لا معنى له في ما بعد، إذا هم ينجحون في مجاهم كمجال الإقتصاديّ أو مجال التكنولوجيّ أو كانوا غنياً لكنّ يهملون الأخلاق الكريمة. بذلك هذا الكتاب "سفينة النجاة" مهمّ جدّا لتعويد الأبناء والبنات المسلمين المبتدئين لتفقه في الدين.

ب. أسئلة البحث

نظرا إلى خلفية البحث السابقة فستعرض الباحثة عن الأسئلة الآتية:

١. ما الطريقة الترجمة التي استخدمها المترجم أبو الهياض في كتاب "سفينة

النجاة"؟

٢. ما الأخطاء في ترجمة كتاب "سفينة النجاة"؟

ج. أهداف البحث

انطلاقا من أسئلة البحث السابقة فالأهداف التي أرادتھا الباحثة للوصول

إليها كما يلي:

١. لمعرفة طريقة الترجمة التي استخدمها المترجم أبو الهياض في كتاب "سفينة

النجاة"

٢. لمعرفة الأخطاء في الترجمة من المترجم أبو الهياض في كتاب "سفينة

النجاة".

د. تحديد البحث

بعد توضيح الباحثة عن أهداف البحث ثم تحديدها. قد معروف أن

الترجمة في الكتاب "سفينة النجاة" يتكون من ٥٧ فصلا، وبحدود الطاقة

والتفكير والأمد فتحددت الباحثة منه ١٠ فصول. وأخذت الباحثة البيانات بالتابعة لأن هذا الكتاب يتكون من الفصول المتبعة المتعلقة ولأن يكون البحث مركزا. يعنى من فصل أركان الإسلام إلى فصل في فروض الغسل.

هـ. فوائد البحث

ترجو الباحثة من هذا البحث العلمي منافع وفوائد وفيرة، منها:

للباحثة : أن يكون هذا البحث زيادة العلوم في معارف ومعلومات عن مجال الترجمة خاصة معارف التي تتعلق بنظرية الترجمة ونقد الترجمة.

للقارئ : أن يكون هذا البحث مساعدة لهم في فهم عن علم الترجمة إما في نظريتها أم تطبيقها.

الجامعة : أن يكون هذا البحث زيادة من أحد المراجع المحتاج ومصدر المعلومات لهذه الجامعة خصوصا للطلاب والطالبات في شعبة اللغة العربية وأدبها ومساعدتهم في فهم علم الترجمة إما في نظريتها ونقدها كذلك.

و. الدراسة السابقة

في هذه الحالة أن البحث الذي تبحث الباحثة عن موضوع "نقد الترجمة لأبو الهياض في كتاب "سفينة النجاة" لم يكن مبحثاً من قبل في هذه الجامعة بل هناك بعض البحوث العلمية الجامعة التي تتعلق بها وتستطيع الباحثة أن تجعل مراجعاً لإكمال البحث، فهي:

١. النقد علي ترجمة كتاب "مجموعة الرسائل" (دراسة تحليلية على المزايا والعيوب) لأذهاني أبو بصري، الطالب في شعبة اللغة العربية وآدبها في كلية الإنسانية والثقافة في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .٢٠٠٧.

٢. طريقة الترجمة الكتاب "لاتحزن" للدكتور عائض القرني (دراسة مقارنة بين ترجمة سمسون رحمن ورحمة فيصل) لعارفة إرساجاتورساري، الطالبة في شعبة اللغة العربية وآدبها في كلية الإنسانية والثقافة في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .٢٠١٠.

٣. ترجمة كتاب "جوهر المكنون" لعبد القدير حميد (دراسة تحليلية نقدية) لمحمدان حفص، الطالب في شعبة اللغة العربية وآدبها في كلية الإنسانية والثقافة في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .٢٠١٠.

ز. منهج البحث

عندما أرادت الباحثة أن تدرس ظاهرة ما فإن أول خطوة تقوم بها هي وصف الظاهرة التي تريد دراستها وجمع أوصاف ومعلومات دقيقة عنها، والأسلوب الوصفي يعتمد على دراسة الواقع أو الظاهرة كما توجد في الواقع ويهتم بوصفها وصفا دقيقا ويعبر عنها تعبيراً كلفياً.^٤

إن المنهج العلمي عبارة عن جملة من القواعد التي ينبغي لكل باحث الالتزام بها والخضوع لنصوصها، مهما كان مجال وموضوع بحثه.^٥

واستخدمت الباحثة الطريقة الكيفية (Qualitative) عند (Bogdan & Taylor) هو اجراءات البحث الذي ينتج البيانات الوصفية كالكلمات المكتوبة أو اللسان من الإنسان والسلوك الملحوظة.^٦ بمعنى البحث الذي يقصد لفهم عن شئ ملحوظة على موضوع البحث كالطبيعة أو الملحوظة أو الدافعة أو الإجراءات وغير ذلك، بطريقة وصفية في نوع الكلمات واللغة على السياق الخاص العلمي وانتفع بأنواع طريقة العلمية.

^٤ عبيدات ذوقان، البحث العلمي ومفهمه، (عمان: دار الفكر، ١٩٨٧)، ١٨٧.

^٥ دكتور أحمد أوزي، تحليل المضمون ومنهجية البحث (الشركة المغربية للطباعة والنشر، ١٩٩٣)، ١٥.

^٦ Prof. Dr. Lexy J. Moleong, M. A, *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: PT.

Remaja Rosdakarya, 2007), 4.

هذا البحث نوع من البحث الوصفي هو محاولة ليصف ويقيد ويحلل ويفسر الحالة الحاضرة الموجودة. أن هذا البحث لا يمتحن فرض علمي أو لا يستعمله لكن إلا يصف الأخبار الموجودة ما يجد على حسب متغيرات المدقق.^٧

أما الخطوات المنهجية في هذا البحث كما يلي:

١. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من المصادر الأساسية والثانوية أو الفرعية، فالمصادر الأولى في هذا البحث هي كتاب الترجمة "سفينة النجاة" هو الكتاب الذي يؤلفه الشيخ عالم الفاضل الشيخ سالم بن شيخ سمير الحضرمي ويترجمه بأبو الهياض على مطبعة ماحكوتا في سورابايا، والمصادر الثانية هي مأخوذة من الكتب التي تتعلق بنظرية الترجمة ونقد الترجمة و الكتب قواعد اللغة العربية والإندونيسية.

٢. طريقة جمع البيانات

هذا البحث العلمي نوع من الدراسة المكتبية (library research) بمعنى أن مصادر البيانات والإخبار من متنوع المواد في غرفة المكتبة كالكتب أو المجلات أو الوثائق أو الملاحظات أو قصص التاريخ وغير ذلك.^٨

وعلى ذلك تستعمل الباحثة في عملية جمع البيانات بطريقة الوثائقية (method documenter)، فهو طريق عملي لجمع البيانات والمعلومات على طريق نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك.^٩

استخدمت الباحثة طريقة تحليلية وصفية، وبهذه الطريقة تحلل الباحثة البيانات التي نالتها في كتاب الترجمة "سفينة النجاة" لأبو الهياض ثم حلت الباحثة مضمون البيانات تحليلاً عميقاً لنيل ما أرادتھا.

^٨ Ibid., 28.

^٩ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta), 158.

٣. طريقة تحليل البيانات

وحللت الباحثة بالخطوات الآتية:

١. قراءة كتاب الترجمة سفينة النجاة لفهم تركيبها ومعناها.
٢. اختيار العينات من كتاب الترجمة "سفينة النجاة" لأبو الهياض.
٣. وضع العينات وتحليلها حسب أنواع الطريقة الترجمة وأنواع الأخطاء في الترجمة "سفينة النجاة" لأبو الهياض.
٤. تبين ما الطريقة التي استخدمها المترجم أبو الهياض.
٥. تبين ما الخطئيات في الترجمة وتصحيحها بشرح واضح وتقديم الباحثة الاقتراحات.

ح. هيكل البحث

وليكون هذا البحث العلمي مرتبا فتسلك الباحثة بالطريقة كما يلي:

الباب الأول : المقدمة التي تتكون من ثمانية فصول وهي خلفية البحث

وأسئلة البحث وأهداف البحث وتحديد البحث وفوائد البحث

والدراسة السابقة ومنهج البحث وهيكل البحث.

الباب الثاني : الترجمة عبر التاريخ، تعريف الترجمة لغة، تعريف الترجمة

اصطلاحاً، التعريف علم الترجمة، التعريف نقد الترجمة، فوائد نقد

الترجمة، خطوات نقد الترجمة، قوانين الترجمة، طريقة الترجمة

الجيدة، المسائل العملية في الترجمة، أنواع الترجمة، مناهج الترجمة،

طرق الترجمة و الطريقة نقل اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية.

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها، منها بحث عن لمحة كتاب الترجمة

"سفينة النجاة" لأبو الهياض ومنهج البحث وتراكيب أو طرق

الترجمة التي تستخدمه المترجم في ترجمة كتاب "سفينة النجاة"

وكلمة الترجمة المعارضة بقواعد لغة الهدف (الإندونيسية) ولغة

المصدر (العربية).

الباب الرابع : الاختتام يتكون من الخلاصة والاقتراحات.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. الترجمة عبر التاريخ

ترجع الآثار الأولى للترجمة إلى عام ٣٠٠٠ ق. م في عهد المملكة المصرية القديمة في منطقة الشلال الأولى، حيث عثر على كتابان بلغتين. وقد أصبحت الترجمة عاملاً هاماً في الغرب عام ٣٠٠ ق. م، حين أخذ الرومان بالجملة عناصر عدة من الثقافة الأغريقية، وتشمل تلك العناصر النظام الديني بأكمله. وفي القرن الثاني عشر احتك الغرب بالإسلام في إسبانية العربية، وكان الموقف مهياً للطرفين اللازمين للترجمة على نطاق واسع (شتوريج ١٩٦٣)، والطرفان هما: اختلاف النوعي في الثقافة أو الحضارة (فقد كان الغرب متأخراً ولكنه كان يتمتع بروح التقبل والتحصيل العلمي للأفكار الجديدة) ثم الاحتكاك المستمر بين اللغتين. وحينما

تلاشي التفوق العربي في اسبانيا كانت مدرسة طليطلة للمترجمين تقوم بنقل الترجمات العربية للأعمال العلمية والفلسفة اليونانية. هذا وقد وضعت ترجمة لوثر للكتاب المقدس في ١٥٢٢ الأساس للألمانية الحديثة، كما كانت لترجمة الملك جيمس للكتاب المقدس أثرها الرشيمي في اللغة الإنجليزية وأدبها. وقد مرت عصور هامة للترجمة قبل ظهور شكسبير ومعاصريه، وظهور الكلاسيكية الفرنسية والحركات الرومانسية.^{١٠}

ب. تعريف الترجمة لغة

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في لسان العرب "الترجمان والترجمان: المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لترجمانه ؛ الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم". وجاء أيضا في لسان العرب "والترجمان والترجمان: المفسر، وقد ترجمه وترجم عنه".

وكان مكتوب على القاموس المحيط "الترجمان: المفسر للسان، وقد ترجمه وعنه، والفعل يدل على أصالة التاء. والترجمان ابن هرثم بن أبي طخمة".

^{١٠} محمود إسماعيل صيني، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة (دار المريخ: رياض، ١٩٨٦)، ١٣.

وصرح في الصحاح في اللغة والعلوم "يقال قد ترجم كلامه إذا فسر
بلسان آخر. ومنه الترجمان، والجمع التراجم. ويقال ترجمان، وترجان. والترجمة:
النقل من لغة إلى أخرى".

وشرح في معجم متن اللغة "ترجم كلامه: بينه وأوضحه. وترجم الكتاب
وترجم عنه: فسر بلسان آخر. والترجمان والترجمان والترجمان: الناقل الكلام من
لغة لأخرى، والمفسر للسان".

وأوضح في تاج العروس "الترجمان: وفيه ثلاث لغات الأولى بضم الأول
والثالث، والثانية بفتح الأول والثالث، وهذه المشهورة على الألسنة: المفسر
للسان. وقد ترجمه ترجم عنه: إذا فسر كلامه بلسان آخر، وقيل: نقله من لغة
إلى أخرى، والفعل يدل على أصالة التاء. وقد صرح أبو حيان بأن وزنه تفعلان،
ويؤيده قول ابن قتيبة في أدب الكاتب: إن الترجمة تفعلة من الرجم".

وقدم في البستان: ترجم اللسان، وترجم عنه ترجمة: وفسر كلامه بلسان
آخر. وترجم الكلام بالعربية: نقل إليها. والترجمان بالفتح والضم: الذي يترجم
الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى. والترجمان: المفسر للسان".^{١١}

^{١١} أسعد مظفر، علم الترجمة النظري (دمشق: دار الطلايس، ١٩٨٩)، ٣٥.

وبين في معجم الوسيط "ترجم الكلام: ترجمه ووضحه. وترجم كلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى. وترجم لفلان: ذكر ترجمته. والترجمان: المترجم، والجمع تراجم وتراجمة. وترجمة فلان: سيرته وحياته".^{١٢}

وكذلك كان معروف في المنجد "ترجم الكلام: فسره بلسان آخر، فهو ترجمان وترجمان، والجمع تراجمة وتراجم. ويقال "ترجمة بالتركية" أي نقله إلى اللسان التركي. وترجم عليه: أوضح أمره. والترجمة: التفسير. وترجم الرجل: ذكر سيرته. والترجمة: ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه. وترجمة الكتاب: فاتحته".^{١٣}

ج. تعريف الترجمة اصطلاحاً

اتفق المنظرون والكتاب المترجمون على أن الترجمة هي "النقل من لغة أخرى". وللترجمة بهذا المعنى معنيان آخران مختلفتان:

المعنى الأول "الترجمة كنتيجة لعملية محددة"، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم. فإذا قلنا مثلاً "هذه ترجمة ممتازة لقصص غوركي" أو "هذه الترجمة جديدة لرباعيات عمر الخيام"، فإننا نعني بالترجمة هنا النص المترجم.

^{١٢} إبراهيم أنيس، معجم الوسيط (القاهرة، ١٩٧٢)، ١٠٣.

^{١٣} لويس مألوف، ورناردتوتل، معجم المنجد (لبنان: مكتبة الشرقية، ١٩٨٦).

والمعنى الثاني "الترجمة باعتبارها العملية بالذات"، أي أنها العمل، الذي

يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول.

إن النقل من لغة إلى أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة إلى نص في

لغة أخرى. إذن، يوجد دوما أثناء الترجمة نصان: نص الأصل أو "الأصل"،

ونص الترجمة (أو "الترجمة" بالمعنى الأول للكلمة الترجمة).

إن اللغة، التي يكتبون بها نص الأصل، يسمونها "لغة الأصل"؛ واللغة،

الذي ينقلون إليها نص الأصل، يسمونها "لغة الترجمة".

ليس أي نقل لنص في لغة، إلى نص في لغة أخرى، هو ترجمة. إن للنقل

قواعد محددة بدقة، لا بد أن نراعيها، وإلا فقدنا الحق في تسميته النص المترجم

ترجمة. ولكي نملك أن نسميها "ترجمة" بالمعنى الأول للكلمة، ينبغي أن نحافظ

أثناء النقل على "ثابت محدد". إن وسيلة المحافظة على هذا "الثابت" تحدد وسيلة

تطابق نص الترجمة مع نص الأصل. من الضروري قبل كان شيء أن نحدد

مالذي يبقى ثابتا أثناء النقل من لغة أخرى.

واستنادا إلى هذا، نعرف الترجمة بأنها "عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات"، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى".^{١٤}

الترجمة بصفقتها العملية الفعلية هي فك رموز النص في اللغة الأصلية وترميز النص في اللغة الهدف.

الترجمة بصفقتها الناتج النهائي هي النصوص التي تنتج عن عملية فك رموز نص اللغة الأصلية وترميز نص اللغة الهدف.

الترجمة كطريقة مفيدة من طرق تعليم اللغة الأجنبية ويشار إلى هذه الطريقة عادة باسم "منهج القواعد والترجمة".

الترجمة كمجال أكاديمي وهو مجال متداخل المقررات ويمتد ليشمل مجالات أخرى كاللغويات وعلم السيمياء وتحليل النصوص وعلم اللغة النفسي ونظرية الاتصال ولقد سمي هذا الحقل بحقل "دراسات الترجمة" (ليفيفر ١٩٧٨ Lefevre) ودييوغراند ١٩٧٨ de Beaugrande وباسنتماغواير ١٩٨٠

(Bassnett – Maguire

^{١٤} نفس المراجع، ص. ٣٨.

مصطلح "الترجمة translation" في هذه الدراسة يدل على النصوص الناتجة النهائية عن العملية الفعلية للترجمة ويمكن استخدامه في تراكيب مثل "تعليم الترجمة" و "نظرية الترجمة" و "دراسات الترجمة" و "معايرة الترجمة" و "وصف الترجمة" و "معلم الترجمة" و "امتحان الترجمة" و "نصوص الترجمة".^{١٥}

وأما مصطلح translating فسوف نستعمله حصرا للدلالة على عملية فك رموز الرسائل في اللغة المصدر ثم تشفيرها في اللغة الهدف وبالعكس، وينحصر استعمال هذا المصطلح في ترجمة النصوص التحريرية على عكس الترجمة الشفهية Interpreting التي تهتم بترجمة النصوص الشفهية.

مصطلح معايرة الترجمة يعني النقد الأكاديمي والمحترف للترجمات وتقييمها. أما مصطلح دراسات الترجمة فهو "العلم الذي يهتم بالمشاكل التي يطرحها إنتاج الترجمات ووصفها" (ليفيفر ٢٣٤ : ١٩٧٨).^{١٦}

الترجمة هي التعبير بلغة أخرى (أو اللغة الهدف) عما عبر عنه بأخرى، لغة المصدر، مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوبية (ترجمة المؤلف).^{١٧}

^{١٥} محمد شاهين، نظريات الترجمة (عمان: مكتبة دار الثقافة، ١٩٩٨)، ص ٧.

^{١٦} نفس المراجع، ص ٨.

^{١٧} الدكتور روجر ت. بيل، الترجمة وعملياتها النظرية والتطبيق (رياض: مكتبة العبيكان، ٢٠٠١)، ص ٤٢.

د. التعريف بعلم الترجمة

يعرف معظم المنظرين والكتاب المترجمين علم الترجمة بأنه "العلم الذي

يدرس عملية الترجمة".

يفهم المنظر السوفييتي "ل. س بارخوداروف" عملية الترجمة، بالمعنى

اللغوي الصرف، أي أنها "تحويل لغوي دقيق بين لغتين، أو تحويل نص في إحدى

اللغات، إلى نص في لغة أخرى".

إن التحويل محدود حتما في إطار لغتين معينتين. وإن مهمة الترجمة

تتخلص في الدراسة المقارنة لنظامين لغويين. ليست عملية الترجمة تبديلا بسيطا

لوحداث إحدى اللغات بوحداث لغة أخرى. إن عملية الترجمة، كجزء خاص

من أجزاء الاتصال القائم على الاستخدام اللغوي، هي دوما نشاط كلامي

إنساني، تتجمع فيها قضايا علم النفس، وعلم وظائف الأعضاء، وعلم

الاجتماع، والعلوم الأخرى. علاوة على قضايا علم اللغة، الذي يرتبط ارتباطا

وثيقا بعلم الترجمة.

يُميز "دي سوسير" بين اللغة والكلام. "إن اللغة في وقت واحد في إنتاج للكلام ووسيلة له، ولكن هذا لا يمنع كونهما شيئين متميزين كلياً الواحد عن الآخر".

إن اللغة برأي "دي سوسير" كنز يدخره الأفراد الذين ينتمون إلى مجموعة واحدة، عبر ممارسة الكلام، وهي منظومة نحوية موجودة بالقوة في كل دماغ، وعلى وجه التحديد في أدغمة مجموعة أفراد، إذ أنها لا توجد كاملة تامة عند الفرد، وإنما لدى المجموعة".

إن الكلام في الواقع عمل فردي، يختلف عن اللغة التي هي منظومة اجتماعية. ولكن لا بد من التأكيد على أن اللغة لا يمكن أن تظهر إلا ضمن الكلام. ولا ريب أن اللغة والكلام مرتبطا بشكل وثيق، وهناك تأثير متبادل بينهما.

وبالرغم من أن علم الترجمة يرتبط بشكل وثيق مع علم اللغة، إلا أنه لا يجوز أن نعتبر فرعاً من فروعها. إن لعلم الترجمة موضوعه، ونظريته، وشروطه، وطرائقه، ومصطلحاته الغنية الخاصة. لذلك يتضح لنا أن عملية الترجمة هي "عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى".

هـ. التعريف بنقد الترجمة

استخدمت اللغة العربية مصطلح "النقد" لبيان عدة المعاني، منها مادي

ومنها معنوي، على النحو التالي :

(١) النقد: تمييز الجيد من الردي. قال الأقدمون: نقدت الدراهم

وانتقدتها: أخرجت منها الزيف وميزت جيدها من رديتها.

(٢) النقد: العيب والانتقاص. قالوا: نقدته الحية إذا لدغته، ونقدت

رأسه بإصبعي إذا ضربته.

(٣) النقد: خلاف النسيئة (الدين المؤخر). ورد في الحديث الشريف

أن زيد بن أرقم والبراء بن عازب كانا قد اشتريا فضة بنقد

ونسيئة.^{١٨}

(٤) النقد: من: ناقدت فلانا، إذا ناقشته في الأمر.

(٥) النقد: من: نقد الطائر الفخ: ينقده بمنقاره، أي ينقره. والمنقاد:

منقاره. ونقد الطائر الحب: إذا كان يلتقطه واحدا واحدا، ومنه

نقد الدراهم.

^{١٨} عبد الله محمد رلطة، النقد النقي (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤)، ١١.

٦) النقد: بمعنى العيب.^{١٩}

والتعريفات الإصطلاحية التي تناولت مفهوم "النقد" فيما يلي:

(١) النقد هو التقدير الصحيح لأي أثر فني وبيان قيمته في ذاته

ودرجته بالنسبة إلى سواه.

(٢) النقد هو فن دراسة الأشياء وتفسيرها وتحليلها وموازنتها بغيرها

المشابهة لها أو المقابلة، ثم الحكم عليها ببيان قيمتها ودرجتها.

(٣) النقد هو تقدير النص تقديرا صحيحا وبيان قيمته ودرجته الفنية.

(٤) النقد هو تحليل الآثار الأدبية والحكم عليها وبيان قيمتها العامة،

والموازنة بينها وبين ما يشابهها من الآثار.^{٢٠}

ونقد الترجمة هي منطقة الدراسة التي حاولت تحقيق في أعمال الترجمة عن طريق

التحليل المباشر ، مع إعطاء الترجيح على مزايا ونقصاتها أو جودتها في أعمال

الترجمة.

معنى النقد هو وسيلة لانتقادات حادة في الحكم (الحكم). نقد هو

محاولة للتمييز بين الاختبار النفس وتعطي تقييما عليه. لذلك ، نقد الترجمة هو

^{١٩} نفس المراجع،، ١٢.

^{٢٠} نفس المراجع،، ١٤.

محاولة لقااض ، لتقييم وتقديم نوعية القرار جودتها الترجمة أم لا في عملها. أو لاستعارة الفك الذي يستخدمها M. H. Abrams إلى النقد الأدبي والنقد الترجمة الذي يتعلق بتعريف وتصنيف وتحليل وتقييم.^{٢١}

و. فوائد نقد الترجمة

ومن فوائد نقد الترجمة:

١. تقييم أنواع مستوى القياسي الترجمة.
٢. تقييم المترجم بوصفه المرسل من محتويات والأفكار الواردة في النص المصدر.
٣. تقدير الأفكار عن الترجمة في فترة محددة.
٤. مساعدة في شرح وتفسير أعمال الكاتبين والمترجمين.
٥. تقديم استعراض النقدي لمعان المختلفة والخلافات النحوية في اللغة المصدر واللغة الهدف.
٦. مساعدة القارئ على حدة ذكائه في تعبير المعاني الترجمة.^{٢٢}

^{٢١} محمد فيصل فتوي، تطبيق الترجمة <http://aziz.byethos3.com/index.php> (ديسمبر، ٢٠١٠)، ١.

^{٢٢} M. Faishol Fatawi, *Seni Menerjemah* (Malang: UIN Press, 2009), 190.

ز. خطوات نقد الترجمة

ويقدم بيتر نويمرك Peter Newmark (١٩٨٥:١٩٨) الخطوات العملية

للقائد الترجمة في تقييم عمل الترجمة، منها:

١. تحليل المعنى والمقصود الواردة في الترجمة كفوائد اللغة، والنظم والفكرة واللهجة الاجتماعية إما نحوية أو صرفية، ونوعية الأدبية والأفق الثقافي، ونوع من القارئ النص وحالة النص المصدر ثم تقديم اقتراحات عن الترجمة المناسبة.

٢. إجراء مقارنة تفصيلية للنص إما النص المصدر أو النص الهدف، باهتمام أنواع الخلافات المعنى والنحوية والأسلوب والعملية والايديولوجية (إما كلياً أو جزئياً نص المصدر عشوائياً).

٣. تحليل أنواع الخلافات على وصف كلياً أو عاماً في النص إما النص المصدر أو الهدف، يتضمن فيه تفسير موضوع النص.

٤. تقييم عمل الترجمة، أما يمكن لتقييم دور أعمال الترجمة في الثقافية أو

الانضباط العلمية في السياق لغة الهدف.^{٢٣}

ح. قوانين الترجمة

هناك على النقيض من هذا الاتجاه المبني على قيام المترجم بإجراءات تتطلبها عملية الترجمة والهدف منها، هو اتجاه تقليدي في دراسات الترجمة يدعو إلى وضع قوانين معنية على المترجم أن يتقيد بها نظريا. ويقدم تايتلر ثلاثة قوانين للترجمة:

(١) يجب أن تكون الترجمة نسخة طبق الأصل لأفكار العمل

الأصلي

(٢) يجب أن يكون لأسلوب كتابة الترجمة وطريقتها مثل أسلوب

النص المصور

(٣) يجب أن تكون للترجمة نفس سلاسة النص الأصلي.

إن مشكلة هذه القوانين أنها تتضمن الجزم بوجود توافق تام بين

الأهداف الثلاثة المنصوص عليها بالتالي فهي ممكنة التحقيق. وقد جاء نايدا

بصيغة أخرى "للمتطلبات الأساسية" للترجمة، ويبدو التشابه ملحوظا بين صيغة

تايتلر وهذه الصيغة:

(١) أن تكون الترجمة ذات معنى

٢) أن توصل الترجمة روح الأصل وأسلوبه

٣) أن يكون للترجمة نمط سهل من التعبير يتماشى مع طبيعة اللغة

الهدف

٤) أن تحدث الترجمة في المتلقي نفس الأثر الذي يحدثه النص

المصدر في القارئ.^{٢٤}

ط. طريقة الترجمة الجيدة

والواضح أن "درايدن" ينحى منحى المعلم الذي يضع القواعد اللازمة

لجودة الترجمة، وقد حذا حذوه آخرون، وكان من أهمهم "إتين دوليه" (الذي

أعدم) إذ ترك مخطوطاً عام ١٥٤٠ (نشره روبنسون عام ١٩٩٧ في الذكور)

عنوانه "طريقة الترجمة الجيدة من لغة لأخرى" يتضمن خمسة مبادئ مرتبة وفقاً

للأولوية كما يلي:

١. يجب على المترجم أن يحيط إحاطة تامة بمعنى ومادة نص

المؤلف الأصلي، وإن كان له أن يتمتع بالحرية في إيضاح

مواطن الغموض.

^{٢٤} باسل حاتم وإيان ميسون، الخطاب والمترجم (رياض: جامعة الملك سعود، ١٩٩٨)، ٢٣.

٢. على المترجم أن يجيد اللغتين - المترجم منها والمترجم إليها -

حتى لا ينتقص من جلال اللغة.

٣. على المترجم أن يجتنب ترجمة الألفاظ "كلمة بكلمة".

٤. على المترجم أن يتحاشى الصور اللاتينية للألفاظ والأبنية

الصرفية الغريبة.

٥. على المترجم أن يجمع بين الألفاظ ويصل بينها وصلا بليغا

حتى يجتنب الركافة الأسلوبية.^{٢٥}

ي. المسائل العملية في الترجمة

يجب أن تنقل الترجمة المعنى، كل المعنى ولاشيء سوى معنى النص

الأصلي. إنه أمر بديهي، إنه المقتضى الأدنى. لكن على الترجمة أن تنقل المظهر

أيضا. يجب أن تنقل إلى أقصى حد ممكن المظهر البيوي، أي أن عليها أن تتيح

للقارئ تكوين فكرة تقريبية على الأقل عن اللغة المنقول منها، عن خصوصيات

مفرداتها وبنائها وطريقتها في المطابقة بين العبارة والفكرة. ويجب أن تنقل المظهر

^{٢٥} محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة (لونغمان: الشركة المصرية العالمية، ٢٠٠٥)، ٣٣.

الأسلوبي، أي النوعية والمستوى: شكل عادي، طريف، مهمل، وصفي، مبتذل، خطابي، فني، شاعري.

هذا المعيار يثير مسألتين رئيسيتين :

١. مسألة الاصطلاحات: ليست مسألة الاصطلاحات مما يختص بالترجمة وحدها. إنها مشكلة الواضع قبل أن تكون مشكلة المترجم. فقبل أن يقف المترجم حائرا في أي كلمة يختار في مقابل هذا الاصطلاح الأجنبي أو ذلك، وقف المؤلف محتارا في أي لفظ يختار للتعبير عن مدلول جديد لم يسبق إليه في ميدانه.^{٢٦}

ولكن هذه الصعوبة التي يصادفها المترجم في إيجاد المقابل المناسب، أو الواضع في اختيار اللفظ المعبر عن التصور الجديد القائم في ذهنه، لم تمنع النقاد من توجيه سهامهم، بحق تارة وبغير حق طورا، إلى هؤلاء الواضع والمترجمين. "يؤخذ على العلماء اصطناعهم ألفاظا جديدة لاجدوى منها ويواجهون بمفردات قائمة يفترض أن تكون لها الدلالة نفسها. إن لهذا النقد ما يبرره في بعض الأحيان، لكن هذه الكلمات التي يحاولون فرضها على العلم هي في معظم الأحيان شديدة الإيحاء".

^{٢٦} لطيف زيتوني، المسائل النظرية في الترجمة (بيروت: دار المنتخب العربي، ١٩٩٤)، ٩.

وقد تناول ماروزو هذه المسألة في مقدمة "معجم الاصطلاحات الألسنة" الذي أصدره في باريس سنة ١٩٣٣، فأشار إلى محاولات لضبط الاصطلاحات، تحقيقاً لتكييف الدال على المدلول تكييفاً تاماً من جهة، ولخلق تطابق بين اصطلاحات البلدان المختلفة، بقدر ما يسمح بذلك اختلاف اللغات.^{٢٧}

٢. مسألة التركيب: يجب أن تحافظ الترجمة على مظهر الجملة الأصلية، البنيوي الأسلوبي. إن الترجمة عملية اتصال غايتها نقل رسالة من مرسل إلى متلق أو مستقبل. أولى، تصل إلينا كل رسالة أفقر مما يريد مرسلها، وأبعد عن الشكل الذي قصده في الأصل. ومن جهة أخرى، تساعد معرفة المتلقي أو المستقبل بالمواقف وتقديراته للقيمة الدلالية للكلمة داخل الجملة، على تعويض ما يمكن تعويضه من النقص. ليست غاية المترجم أن يحقق هذا الاتصال بين النص الأصلي واللغة التي ينقل إليها، بل غايته أن يحقق هذا الاتصال بين النص الأجنبي وقارئ الترجمة. لهذا يمكننا أن نلوم خليل مطران،

^{٢٧} نفس المراجع،، ١٠.

مثلاً، حين تستخدم في ترجماته لمسرحيات شكسبير ألفاظ عربية غير متداولة

في زمنه، وإن كانت من الناحية المعجمية صحيحة جداً.^{٢٨}

إن الترجمة اتصال. والرسالة التي يهدف المترجم إلى توصيلها تتألف من

معنى ومبنى، وعليه أن ينقل المعنى كما هو وأن ينقل المبنى إلى مايساويه في

لغته لا إلى مايشابهه. وتتطلب ترجمة المبنى التقيد بتراكيب اللغة المنقول إليها،

شرط اختيار الأسلوب في الذي يلائم النص. وهذا الأسلوب واحد في

اللغات. فيترجم النص العلمي بأسلوب علمي بأسلوبي العلمي والنص

الأدبي بأسلوب أدبي على غرار الأصل.^{٢٩}

ك. أنواع الترجمة

يمكن أن توجد أية لغة سواء بشكل كلام شفوي، أو بشكل كلام تحريري.

ووفقاً للشكل الذي تستخدم فيه لغتا الأصل والترجمة، يتميز الأنواع الأساسية

للترجمة:

(١) الترجمة التحريرية: تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين . لغة

الأصل ولغة الترجمة . بشكل تحريري. إن هذا النوع أكثر الأنواع

^{٢٨} نفس المراجع،، ٢٢ .

^{٢٩} نفس المراجع،، ٢٣ .

استخداما في الترجمة. يميز "آ. ف. فيدوروف" الفروع التالية

لهذا النوع من الترجمة:

أ. ترجمة النصوص الصحفية الاعلامية والوثاقية.

ب. ترجمة المؤلفات الاجتماعية السياية، الأدبية الاجتماعية،

وكلمات الخطباء.

ج. ترجمة المؤلفات الفنية.

يقسم الدكتور محمد عوض محمد الترجمة التحريرية إلى ثلاثة أنواع، وعلى

الشكل التالي:

أ. الترجمة بصفقتها عملا يوميا أو نشاطا ديوانيا أو مصلحيا، يجزي

كل يوم بحكم العمل المطرد الرتيب، فهناك هيئات يدخل في

صميم عملها أن تتصل بهيئات أجنبية، وتتلقى رسائل بلغات

أجنبية، ولا بد لها أن تترجم بسرعة، وهذه الترجمات التجارية

والمصطلحية هي عادة من طراز مألوفه مصطلحاته وموضوعاته،

ولا يجد المترجم كبير عناء في ممارسة عمله وإنجازته بسرعة تكاد

تكون آلية.

ب. أما الطراز الثاني، فإنه يتناول الرسائل الخطيرة بين أشخاص ذوي خطر من ملوك وأمراء ورؤساء وزعماء ... وهذا الطراز وإن كان قليلا في وقتنا هذا، فإنه في الحقيقة من أقدم مظاهر الترجمة التحريرية، كما رأينا في وثائق تلك العمارنة. ولا يزال هناك إلى وقتنا هذا مذكرات تكتب وترسل إلى ذوى النفوذ، ومرسلات ومكتبات خطيرة يتبادلها رؤساء الدول من آن لآن. وكثيرا ما يتطلب الأمر ترجمة هذه المرسلات.

ج. أما الطراز الثالث من الترجمة التحريرية، فهو الذي يتصل بأمر مستقر ثابت على مدى الأيام. ولذلك يتطلب في إنجازه كثيرا من العناية والتأني، لأن الترجمة هنا تتناول بعض الآثار العقلية، تلك الآثار التي يتألف منها التراث الثقافي لكل جيل من الناس.

(٢) الترجمة الشفوية: تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين بشكل

شفوي. تؤدي الترجمة الشفوية وظيفة هامة في المعاملات

والمنظمات الدولية، وفي محاورات السياسيين ومفاوضاتهم. يوجد

في نطاق هذ النوع من الترجمة فرعان نوعيان: الترجمة المتتابعة،
والترجمة التزامنية (الفورية).

إن الترجمة المتتابعة هي الترجمة الشفوية للنص بعد سماعه.
يمكن، بطبيعة الحال، أن نترجم بشكل متتابع كل جملة أو
فقرة. ولهذا يسمون مثل هذه الترجمة "ترجمة الفقرات - الجمل".
أن الترجمة المتتابعة تتبع إما نص الأصل الملفوظ مع فترات
انقطاع صوتي، عادة "فقرة فقرة"، أي بمجموعات من عدة
جمل، وبشكل نادر جدا "جملة جملة" أي بجمل مستقلة مع
التوقف بعد كل جملة.

إن الترجمة التزامنية (الفورية) هي تنفيذ الآني لعمليات استيعاب
النص الأصلي سمعيا، الصياغة الشفوية للترجمة.

(٣) الترجمة الشفوية - الترجمة تحريرية: تستخدم لغة الترجمة في هذا
النوع بشكل شفوي، ولغة الأصل بشكل تحريري. في هذا
النوع، ضريين من الترجمة: يمكن أن تتحقق الترجمة في آن واحد
مع قراءة الأصل في النفس ، أو بصورة متتابعة، بعد قراءة النص

كله. الضرب الأول من الترجمة الشفوية . التحريرية ب "الترجمة بدون استعمال القاموس" أو "الترجمة عن الورقة مباشرة" و يسمى الضرب الثاني ب "الترجمة مع التحضير".

(٤) الترجمة التحريرية . الترجمة الشفوية: تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل تحريري. ولغة الأصل بشكل شفوي. وفي الحقيقية، نادرا ما يستخدم هذا النوع من الترجمة، لأن السرعة التي تتحقق بها عملية التحرير (الكتابة) أقل بكثير من سرعة لفظ النص الشفوي. وإن تحقيق مثل هذه الترجمة، في الظروف الطبيعية، مستحيل من الناحية العملية تقريبا.^{٣٠}

ل. إجراءات الترجمة

يبين محمد عناني نقلا عن رأي فيناي أن هناك أنواع إجراءات التي

تستخدم للترجمة النصوص، منهم:

(١) الاقتباس هو تتضمن استعارة كلمة من كلمات اللغة المصدر

ومركباتها ودمجها كما هي في اللغة الهدف دون أي تغيير في

^{٣٠} مظفر، المرجع السابق، ص. ٦٧-٧١.

معانيها أو وضعها القواعدي العام، هناك كثيرة على الاقتراض في اللغة العربية، مثل: تكسي و باصا و راديو وموتور وغير ذلك كلهم يسمى بالدخيل.^{٣١} المثال الآخر:

لغة الأصل:

إن الترجمة عملية اتصال غايتها النقل رسالة من مرسل إلى متلق أو مستقبل. لكن هذه العملية لاتسير في اتجاه واحد، إنها حركة مزدوج.

لغة الهدف:

Terjemah (penerjemahan) merupakan proses komunikasi yang bertujuan memindahkan sebuah pesan dari si pengirim kepada penerima. Tetapi, prose situ tidak berjalan secara sepihak. Ia merupakan gerakan ganda.³²

في ذلك النموذج، هناك كلمة "ترجمة"، وهذه الكلمة لاتبحث عن معنى مثل الآخر سوى ذلك. هذا لفظ "ترجمة" أصبحت لغة إندونيسية وهي اللغة التوليدية.

^{٣١} شاهين، المرجع السابق،، ١٢١.

^{٣٢} فيصل، المرجع السابق،، ٢٤.

٢) النقل بالمحاكاة هو نوع من أنواع الترجمة الحرفية الذي يتضمن

أخذ مركب في اللغة المصدر وتحليله إلى أجزائه المكونة ونقل

معانيه المفردة إلى اللغة الهدف.^{٣٣} كما في المثال التالي:

لغة الأصل:

وربما كانت حياة الصحراء وصفاءؤها واتسعتها تجعل الحرية

بمعناها الإجتماعي من قبيل تحصيل الحاصل.

لغة الهدف:

*Barangkali, kehidupan gurun pasir, cerah cuacanya dan luas wilayahnya telah membuat kebebasan dalam pengertian sosialnya menjadi sia-sia (muspro).*³⁴

ولفظ "تحصيل" معناه *'mengambil kesimpulan'* أو

'menyimpulkan'، أما معنى الحاصل *'hasil'* أو *'kesimpulan'*.

إذن كان معنى كلمة "تحصيل الحاصل" هو *'menyimpulkan'*

'kesimpulan'. وليس من صحيح استعمال كلمة

'menyimpulkan kesimpulan' في اللغة الإندونيسية. ويتعرف

^{٣٣} شاهين، المرجع السابق،، ١٢١.

^{٣٤} فيصل، المرجع السابق،، ٣٦.

ذلك أن الشيء الذي يحصل ليس من حال جديد؛ ومن ثم
تترجم كلمة "تحصيل الحاصل" بـ 'sia-sia (muspro)'. وهذه
ترجمة جيدة تلائم بثقافة اللغة الهدف.

(٣) الترجمة الحرفية هي طريقة استبدال التراكيب القواعدية في لغة
المصدر عادة المستوى شبه الجملة أو الجملة بما يتفق معها من
تراكيب قواعدية في اللغة الهدف وفيما يتعلق بعدد الكلمات
ونوع أقسام الكلام.^{٣٥} كما في المثال التالي:

لغة الأصل:

إن مفهوم التربية في القرآن قيم جديدة ومفاهيم حية تتبع

من فلسفة شاملة الحياة.

لغة الهدف:

Konsep pendidikan dalam al-Qur'an merupakan nilai-
nilai baru dan konsep-konsep dinamis yang lahir dari
falsafah hidup yang sempurna.³⁶

^{٣٥} شاهين، المرجع السابق، ١٢٢.

^{٣٦} فيصل، المرجع السابق، ٣٨.

إذا نظر إلى ذلك النص أن في اللغة الأصل والهدف لا توجد الفرق بينهما إما في تركيب اللغة ومضمون معناها. وليس في الأصل ما يحول إلى اللغة الهدف سهولة بغير التقليب أو التفسير كان.

٤) الاستبدال هو عبارة عن ترجمة عناصر اللغة المصدر بعناصر مكافئة في نص اللغة الهدف لا تتوافق قواعديا مع الأصل. وتستلزم طريقة النقل هذه تغيير أقسام الكلام في نص اللغة المصدر.^{٣٧} كما في المثال التالي:

لغة الأصل:

إن مفاهيم الترجمة التربوية في القرآن تختلف عما عداها من مفاهيم. وهي إن التقت معها فهو التقاء عرضي ليس دليل الوفاق. إنها قيم جديدة ومفاهيم حية تتبع من فلسفة شاملة للحياة ونظرة واسعة عميقة للكون.

^{٣٧} شاهين، المرجع السابق، ١٢٢.

لغة الهدف:

Sesungguhnya **konsep** pendidikan dalam al-Qur'an berbeda dengan konsep-konsep yang lain. Kalau ditemukan titik temu, maka itu pun bersifat kebetulan, tidak ada argumentasi kecocokannya. Ia merupakan tatanan nilai baru dan konsep yang hidup, yang lahir dari falsafah kehidupan yang sempurna dan pandangan dunia yang komprehensif.³⁸

في هذه الترجمة توجد خلافات. كلمة "مفاهيم" في أول الجملة، من الأول تكون جمعا تترجمها مفردا. كذلك بكلمة "مفاهيم" في آخر الكلمة تترجمها مفردا. كلمتان "مفاهيم" تترجمان مفردا صار "مفهوم". كما تلزم أن تترجمها بـ 'konsep-konsep' تبدل بـ 'konsep'.

(٥) القياس هو يستلزم تغييرا في المعنى كما في ترجمة جملة المصدر

الإيجابية جملة الهدف المنفي.³⁹ كما في المثال التالي:

³⁸ فيصل، المرجع السابق، ٤١.

³⁹ شاهين، المرجع السابق، ١٢٢.

لغة الأصل:

في زاوية من زوايا المدرسة، وقفت إحدى الطالبات حائرة،

ترتدى عباءتها، تاركة مندليها ينسدل على وجهها في حربة،

ودموعها جارية في يأس.

لغة الهدف:

*Di salah satu sudut sekolah, seorang siswi terdiam kebingungan. Ia memakai jaket mantel. Sapu tangannya dibiarkan terurai bebas di wajahnya. Sementara air matanya terus mengucur dengan penuh penyesalan.*⁴⁰

جملة "تاركة مندليها... الخ" في محل **جملة حالية**. لكن تلك

جملة تترجم في تركيب اللغة الإندونيسية كعادتها، كأن لا تظهر

بأنها جملة حالية. هذا الحال بسبب صعوبة مثل جملة حالية في

اللغة العربية بتركيب الجملة في اللغة العربية. الحقيقية في المسائل

المعينة تبدل الجملة الحالية بكلمة 'dengan' أو 'sementara'

غير ذلك. المثال في هذه الجملة 'Ali pergi ke sekolah dengan

'naik sepeda sementara kakinya sedang sakit'. لكن ليس

⁴⁰ فيصل، المرجع السابق، ٤٤.

كلها من جملة الحالية تستطيع أن تبدل بكلمة 'dengan' أو

'sementara'.

(٦) التكافؤ هو استبدال موقف في اللغة المصدر بموقف مماثل

اتصاليا في اللغة الهدف، ويهدف المترجم انتاج، بقدر الإمكان،

نفس الأثر على قارئ اللغة الهدف كما كان الأثر على قراء

اللغة المصدر، وهذه الطريقة فعالة في ترجمة الأمثال والحكم

والتعابير الثقافية.^{٤١} كما في المثال التالي:

لغة الأصل:

ثمة تغييرات على تلك الوجوه الجملة، المليئة أنوثة وجاذبية، أيام

الامتحانات على الأبواب، الكل يترب وآلاف الأفكار

ترتسم على وجوههن.

لغة الهدف:

Ada perubahan di wajah mereka yang cantik. Wajah-wajah penuh kelembutan dan menawan. Hari-hari ujian

^{٤١} شاهين، المرجع السابق، ١٢٢.

sudah di depan mata. Semua menanti. Sementara segudang pikiran terurat di wajah mereka.⁴²

كلمة "على الأبواب" يترجم 'dengan pintu-pintu' لكن، في الترجمة أن تفسر بمعنى الآخر، يعني 'mata'. الحقيقية الترجمة تعني 'hari-hari ujian sudah di depan pintu' لكن استخدام العبارة لا تلزم في تقليد اللغة الإندونيسية. والاصطلاح اللازم الذي يعبر ويستخدمه يعني 'hari-hari ujian sudah di depan mata'.

وكذلك في كلمة "آلاف الأفكار". الحقيقية تترجم هذه الكلمة بـ 'ribuan pikiran'. لكن العبارة 'ribuan pikiran' لا تلزم أن تستخدم في لغتنا. كلمة "آلاف الأفكار" تدل على كثرة الفكرة، لا تحسب عن كثرة الفكرة. لذلك الترجمة المناسبة من تلك الكلمة تعني 'segudang' أو 'setumpuk'.

(٧) التكييف هو التعريض النصي للفوارق الاجتماعية الثقافية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وتعويض عناصر المعنى المفقود في

⁴² فيصل، المرجع السابق، ٤٦.

الترجمة باستعمال الحواشي والمفردات الإضافية في لغة الهدف.^{٤٣}

كما في المثال التالي:

لغة الأصل:

المورد العذب كثير الزحام.

لغة الهدف:

*Ada gula ada semut.*⁴⁴

إذا نظرنا إلى تلك الترجمة، نستطيع أن نعين أن نتيجة الترجمة

ليست من ترجمة الحقيقية. لكن هذا تعمل في إطار لوجد مثل

التعريف الذي يشمل على نص المترجم. الحقيقي ذلك نص

المترجم معناه *(oleh mata air tawar itu penuh sesak)*

(manusia). تلك العبارة تتعلق على بتعريف ثقافة المجتمع العربي،

إلا تستعمل حولهم. السجم لمجتمعات العربية يكون مصدر الحياة

المهمة وتذكر عن حالة جغرافيتها الجذبة ورملي الرمل وأحجار

المتنوعة. أيما يوجد السجم ازدحم فيه الناس. هذه العبارة لاتلزم

^{٤٣} شاهين، المرجع السابق، ١٢٢.

^{٤٤} فيصل، المرجع السابق، ٤٧.

أن تستخدم في مجتمعاتنا. اللازمة في ثقافتنا تعنى *ada gula*

.ada semut

م. طرق الترجمة

الترجمة عملية تجري عمل اللغات: عملية تبديل نص في لغة بنص في لغة

أخرى. ويكون واضحاً، لذلك إنه يجب على أية نظرية للترجمة أن تستند إلى

نظرية لغوية — نظرية لغوية عامة.^{٤٥}

الطريقة هي الكيفية التي تستخدم لجعل الشيء وتحصيل الهدف الذي

أراد أن يحصله. والطريقة من أمر مهم بالنسبة للمترجم. فلكل المترجم لابد له

الطريقة المعينة التي تتعلق بها. هناك طرق كثيرة تستخدمها المترجمون وبين مترجم

واحد ومترجم آخر له طرق متنوعة. ومن الطرق التي تستخدمها المترجمون:

١. الترجمة الحرفية هي طريقة الترجمة النص التي تهتم بمحاكاة

التركيب والترتيب نص الأصل. والكلمة تكون هدفاً لطريقة

الترجمة. كما في المثال التالي:

^{٤٥} س. كاتفورد، نظرية لغوية في الترجمة (بيروت: دار الكتب الوطنية، ١٩٩١)، ٩.

لغة الأصل:

فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت

مع خاتم النبيين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي

دورة الولاية.

لغة الهدف:

Maka setiap orang dalam Islam menyatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan akhir kenabian Muhammad Saw. Adapun dalam kalangan Syi'ah, maka di sana ada peran kedua, yaitu peran kewalian (wilayah).

كلمة بكلمة تترجم إلى اللغة الإندونيسية. كذلك كاد تركيب الجملة لا يكون إبدالاً ذو معنى. على الرغم من ذلك كانت الترجمة لا تخرج عن المعان التي يشملها من نص الأصل. في هذه الحالة

ما وجدت مسائل جادة إما في المعنى والتركيب النحوية.^{٤٦}

لكن هذه الطريقة لها النقائص بسببين:

^{٤٦} فيصل، المرجع السابق، ٥٨.

أولاً: بعض من مفردات العربية مماثل بلغة اللاتينية فأكثر توجد
مفردات الأجنبية.

ثانياً: تركيب وتعليق بين وحدة اللغوية في اللغة المتنوعة وتركيب
اللغة الآخر.^{٤٧}

٢. الترجمة التفسيرية هي طريقة الترجمة التي لا تهتم بمحاكاة التركيب
والترتيب نص الأصل. تصوير المعنى وفكرة تامة للغة الأصل
تكون مهمة في هذه الطريقة. كما في المثال التالي:
لغة الأصل:

إن التعددية تعنى تسليماً بمبدأ الاختلاف وإقراراً بالتباين
واعترافاً بالتنوع وتعاملاً مع الآخر في إطار التعايش
والتواصل والتحاور والمجادلة بالحسنى من غير إقصاء له
أو فرض خيارات عليه أو معاملته كقاصر يحتاج إلى وصي
يحدد له وجهته وخياره، الإيمان بأن اختلاف الألسن
والألوان من آيات الله الباهرة يستلزم الاعتراف بالتعددية في

Syihabuddin, Penerjemahan Arab Indonesia (Bandung: Humaniora, 2005), 69. ^{٤٧}

كل أمر اختياري كالمذهب والدين والنظام السياسي

والاقتصادي.^{٤٨}

لغة الهدف:

Pluralisme berarti menerima dan mengakui prinsip perbedaan, serta menjalin hubungandengan yang lain dalam rangka saling berinteraksi dan berdialog yang baik, dengan tanpa mengucilkan, memaksakan pilihan dan atau membatasinya. Keyakinan bahwa perbedaan bahasa dan ras merupakan tanda kebesaran Tuhan, meniscayakan pengakuan terhadap pluralitas segala sesuatu seperti aliran, agama, sistem politikdan ekonomi.

كذلك هذه النظرية الثانية (التفسيرية) لها النقائص والمزايا. نقصانها يعني التدخل المتعمق من المترجم. بهذه الطريقة يستطيع المترجم أن يرمي و يزيد المعنى أو تركيب الجملة. أما مزيتها أن الترجمة التفسيرية أهم إيصال الفكرة حول القراء.^{٤٩}

٣. الترجمة التليفقية هي طريقة الترجمة التي تندمج فيها الترجمة

الحرفية والترجمة التفسيرية.^{٥٠}

^{٤٨} فيصل، المرجع السابق، .٥٩.

^{٤٩} فيصل، المرجع السابق، .٦٠.

^{٥٠} فتوي، المرجع السابق، .٦١.

ويقول أحمد حسن الزيات المترجم العصري، نقلا عن شهاب الدين إن طريقة الترجمة الجيدة هي التي تندمج فيها المزايا من طريقة الحرفية والتفسيرية. هناك خطوات هذه الترجمة:

١. أن يترجم نص الأصل حرفيا باستخدام التركيب وترتيبه.
٢. أن تحول الترجمة الحرفية في تركيب اللغة المستلم الأول وتقع التحويل بدون زيادة أو نقصان.
٣. أن تعيد عملية الترجمة بتذوق الشعور وروح الكاتب باستخدام تشبيه متصل.^{٥١}

^{٥١} شهاب الدين، المرجع السابق، ٧٠.

ن. طريقة نقل اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية

(١) الحرف الساكن

هذا دفتر نقل حروف اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية،^{٥٢} كما يلي:

العرب	الاسم	اللاتينية	الاسم
ا	alif	دون علامة	دون علامة
ب	ba	b	be
ت	ta	t	te
ث	sa	s	es
ج	jim	j	de
ح	ha	h	ha (بنقطة السفلى)
خ	kha	kh	ha و ka
د	dal	d	d
ذ	zal	z	z
ر	ra	r	r
ز	zai	z	z
س	sin	s	s
ش	syin	sy	ye و es
ص	sad	s	es (بنقطة السفلى)

العرب	الاسم	اللاتينية	الاسم
ض	dad	d	de (بنقطة السفلى)
ط	ta	t	te (بنقطة السفلى)
ظ	za	z	zet (بنقطة السفلى)
ع	'ain	...'	الشولة المقلوب العليا
غ	gain	g	ge
ف	fa	f	ef
ق	qaf	q	ki
ك	kaf	k	ka
ل	lam	l	el
م	mim	m	em
ن	nun	n	en
و	wau	w	we
هـ	ha	h	ha
ء	hamzah	...'	الفاصلة العليا
ي	ya	y	ye

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. لمحة كتاب "سفينة النجاة" لأبو الهياض

ألف الكتاب "سفينة النجاة" الشيخ العالم الفاضل الشيخ سالم بن شيخ سمير الحضرمي ويترجمه أبو الهياض على المطبع ماحكوتا سورابايا. هذا كتاب رقيق لكن له فوائد كثيرة. وينطوى على علوم الفقه الابتدائي لتفقه الدين الإسلام. كما عرفنا أن علم الفقه مهم جدا لكافة المسلمين لمعرفة أصول الدين، لاسيما لأطفال المسلمين. وفي هذا الحال، كان كتاب سفينة النجاة يبحث عن علوم الفقهية بنسبة الشرعية الإسلامية. ومعلوم لنا أن الإسلام يعلم أمته بعبادات إسلامية ومأدبة. لذلك لابد على هذه أن تعود منذ صغارهم بأعمال نظام إسلامي.

وكانت سفينة النجاة بمعنى الوسيلة لبلوغ أوج المجد وهي النجاة في الدنيا بكل مجاهم والآخرة بأعمال صالحتهم. بجانب ذلك هذا الكتاب يساعدنا أن يتوصل إلى إنسان كامل ذو أخلاق حسنة إسلامية. لامعنى له للإنسان الذي له علوم كثيرة لكن لايعمله.

هذا الكتاب يتكون من سبعة وخمسين فصول وتأخذ الباحثة سبعة فصلا من هذا الفصول، منها:

الفصل في أركان الإسلام، الفصل في أركان الإيمان، الفصل في معنى لاإله إلا الله، الفصل في شروط الاستنجاء، الفصل في علامات البلوغ، الفصل في النية والترتيب، الفصل في فروض الوضوء، الفصل في حكم الماء، الفصل في موجبات الغسل والفصل في فروض الغسل.

أ. التحليل من طرق الترجمة

١. النص الأصل: أركان الإسلام خمسة: شهادة أن لاإله إلا الله وأن محمدا رسول الله. وإقام الصلاة. وإيتاء الزكاة. وصوم رمضان. وحج البيت من استطاع إليه سبيلا.

(١) النص الهدف:

Rukun Islam ada lima:

1. Bersaksi bahwa tidak ada Tuhan selain Allah dan bahwa Muhammad adalah utusan Allah.
2. Mendirikan salat.
3. Menunaikan zakat.
4. Puasa di bulan ramadan.
5. Berhaji ke Baitullah yang mampu perjalanannya.

التحليل:

أركان	الإسلام	خمسة
Rukun	Islam	Ada 5

❖ أركان: جمع من كلمة ركن، من صيغة ركن - يركن. جاء في المعجم

العصري معناه 'rukun, pilar, sandaran, kepercayaan'. وفي المعجم المنجد

أركان معناه "ما يقوي به، العز والمنعة أو الأمر العظيم" ويقال في المعجم

الوسيط "الجزء من أجزاء حقيقية الشيء، الأمر العظيم وما يتقوي به من

ملك وجند وقوم (المولد)". وكلمة 'rukun' هي من اللغة التوليدية من اللغة

الإندونيسية لذلك تترجمه اللغة الأصل كما كانت في اللغة الهدف هذه

الطريقة يسمى بإجراءات الاقتباس.

❖ الإسلام: يقال في المعجم العصري معناه "الدين الإسلامي". وفي المعجم

المنجد هي الاسم المصدر من أسلم يسلم بمعنى "إظهار الخضوع والقبول

لما أتى به محمد صلى الله عليه وسلم أو الدين الذي جاء به محمد صلى الله عليه وسلم". والمعنى السابق الذي يستعمله المترجم مناسب إلى بمعنى معجمي. وكلمة 'Islam' هي من اللغة التوليدية من اللغة الإندونيسية ويلزم أن يترجمه كما كانت.

❖ خمسة: العدد من أركان الإسلام. هذه الكلمة تبين عن عدد أركان الإسلام.

الله	إلا	إله	لا	أن	شهادة
Allah	selain	Tuhan	tidak ada	bahwa	bersaksi

❖ شهادة: من صيغة شُهد - يشهد، وشهادة الاسم المصدر منه. جاء من المعجم المنجد معناه "خبر قاطع، اسم شهد له أو عليه، اليمين، الموت في سبيل الله". ويقال في المعجم الوسيط "أن يخبر بما رأى، أن يقر بما علم، مجموع ما يدرك بالحس". ويقدم المعنى في المعجم العصري 'bukti, pengakuan, kesakasian, martir, sumpah, alam lahir.' وهناك طريقة الترجمة للاسم المصدر في اللغة الإندونيسية هي تستعمل بصيغة الشبه الفعل

أو الفعل.^{٥٣} والمترجم يترجم في هذا النص بالفعل يعنى 'bersaksi' ويسمى هذه الطريقة باجراءات الإبدال الصرفي.

❖ أن: حرف مخفف من "أن". وتأتي حرف "أن" على أربعة أوجه: ١. "أن" المصدرية، "أن" المفسرة، "أن" الزائدة و "أن" المخففة من "أن" الثقيلة. إذا لاحظنا إلى هذه الجملة أن "أن" مخففة أصله "أنه لا إله إلا الله" لشهاده بوجود الله، معناه 'bahwa'.

❖ لا: لا النافية للجنس. وهي حرف يدخل على الجملة الاسمية فيعمل عمل "إن" ينصب مبتداء ويرفع الخبر، ويفيد نفي الخبر عن جميع الأفراد جنس المبتداء.^{٥٤} وفي هذه الجملة، كان المترجم يترجم بـ 'tiada ada' أنه يبين بنفي كل شيء او جنس كان.

❖ إله: اسم لا. وأتى من معجم العصري معناه رب 'tuhan, dewata' والمترجم يترجمه بـ 'tuhan'. وهذه الترجمة مناسبة إلى سياق الجملة التي تبين بعدمه (إله).

❖ إلا: حرف الاستثناء. وله المعنى 'kecuali'

❖ الله: لفظ الجلالة بمعنى 'Allah swt' وهو خالق العالم في هذه الدنيا.

^{٥٣} فيصل، المرجع السابق، ١٢٨.

^{٥٤} الدكتور اميل يعقوب، معجم المفصل (لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧)، ٣٧٢.

الله	رسول	محمدًا	أن	و
Allah	adalah utusan	Muhammad	bahwa	dan

❖ و: حرف عطف بجملة ما قبلها، ومعناه 'dan'.

❖ أن: حرف توكيد وهذا اللفظ في المعجم العصري معناه 'bahwa,

'bahwasannya, sesungguhnya'. ويستعمل المترجم بكلمة 'bahwa'.

وهذه الترجمة قد كانت مناسبة منه.

❖ محمدًا: معناه 'Muhammad' يترجمه كما كان وجد لأنه من اسم النبي.

❖ رسول: جاء المعنى هذا اللفظ في المعجم الوسيط "المرسل، وفي الشرع من

الملئكة: من يبلغ عن الله، ومن الناس: من يعثه الله بشرع يعمل به

ويبلغه". ومعنى الرسول في المعجم العصري 'utusan, kurir, delegasi'. وفي

هذا النص له المعنى 'utusan'.

❖ الله: لفظ الجلالة بمعنى 'Allah'.

الصلاة	إقام	و
Salat	mendirikan	...

❖ و: حرف عطف بجملة قبلها. والواو ينبغي أن يرمي ولا يحتاج إلى ترجمته.

في العادة، أن الواو يترجمه بعلامة الشولة.°° والواو في اللغة العربية إلا من

أجل التجميل فقط. في هذا النص رمي المترجم الكلمة 'dan'.

❖ إقام: اسم المصدر من صيغة أقام - يقيم. وقدم المعنى هذا اللفظ في

المعجم المنجد "للصلاة: نادى لها أو أتمها". وجاء من المعجم الوسيط

معناه "العود والبناء ونحوهما: عدله وأزال عوجه". والمعنى في المعجم

العصري 'pengokohan, penegakan, pembangunan, pendasaran'.

والمترجم يترجم بـ 'mendirikan'، وهذا المعنى يساوي بمعنى

'menegakkan'. قد عرفنا أن الاسم المصدر له طريقتان لترجمه هي بصيغة

الشبه الفعل أو الفعل. ويستخدم المترجم بصيغة الفعل.

❖ الصلاة: من صيغة صلّى - يصلّى. ومعناه في المعجم المنجد "ارتفاع العقل

إلى الله لكي نسجد له ونشكره ونطلب معونته، الدعاء". والصلاة

اصطلاحاً هي العبادة التي تتكون من أقوال وأفعال مفتوحة بالتكبير

ومختتمة بالسلام بشرائط وأركان معينة.

الزكاة	إيتاء	و
Zakat	menunaikan	...

❖ و: حرف عطف بجملة ما قبلها. ومعنى هذا اللفظ هو 'dan' لكن الواو هنا

لا يترجمه به لابتعاد الإفراط المعنى.

❖ إيتاء: اسم المصدر من صيغة آتى - يأتي. وجاء في المعجم الوسيط معناه

" للزكاة: أداها". ويقال في المعجم العصري معناه "إعطاء أو منح

(pemberian, pendanaan, bantuan). ويستعمل المترجم كلمة

'menunaikan'، وهذه الكلمة مناسبة بالسياق النص.

❖ الزكاة: جمع زكا وزكوات، وهي ما تقدمه من مالك لتطهره به، الصدقة،

الطهارة أو صفوة الشيء. وكلمة "الزكاة" معروفة لذلك كان المترجم لا يحتاج

أن يعطي التعريف اصطلاحيا منها.

رمضان	صوم	و
di bulan Ramadan	Puasa	...

❖ و: حرف عطف. والواو العطف غير لازم أن يترجمه، هذا الحرف إلا بجملة

في اللغة العربية.

❖ صوم: اسم المصدر من صيغة صام - يصوم. جاء المعنى في المنجد الصوم

هو أمسك عن الطعام والشراب والكلام والسير وغير ذلك. ويقال في

العصري الصوم هو 'puasa' كانت كلمة 'puasa' مناسبة إلى الترجمة التي استعملها المترجم.

❖ رمضان: يترجم المترجم كما كان لأن هذه من نوع شهر. والكلمة 'di' زيادة لتوضيح وقته. وهذه لازم في الترجمة لإفهام عند القارئ.

و	حج	البيت	من	استطاع	إليه	سبيلا
...	Beribadah haji	ke Baitullah	bagi orang yang	mampu mengadakan	kesana	perjalanan

❖ و: حرف عطف بجملة ما قبلها. ولكن كثيرا ما لا يترجمه لابتعاد عن الإفراط.

❖ حج: اسم المصدر من حجّ - يحجّ. ويقال في المعجم العصري معناه 'hal naik haji'. ويترجم المترجم بـ 'beribadah haji' وهذا المعنى يتأسس على الطريقة الترجمة لاسم المصدر بالفعل.

❖ البيت: اسم المكان من صيغة بات - بيت. أتى في المعجم الوسيط معناه "المسكن، فرش البيت، الكعبة، القبر، بيت الله: المسجد". إذا لاحظنا إلى هذا النص أنه يناسب أن يترجم بـ 'ka'bah' أو 'Baitullah'.

❖ من: اسم موصول. إن الاسم الموصول عامة يترجم بكلمة 'orang yang' في اللغة الإندونيسية. وكلمة 'bagi' هي إضافية لإفهام القارئ فقط.

❖ استطاع: بمعنى أطاقه وقوى عليه. وفي العصري معناه 'dapat, mampu atas'.

واستعمل المترجم بكلمة 'mampu'. وتكون صحيحة في اختيار اللفظ

بالنسبة إلى سياق النص.

❖ إليه: حرف جر. والهاء ضمير متصل يعود إلى "بيت الله". لذا كان المترجم

يترجم بـ 'kesana'. وهذا الحال جائز في الترجمة لخلاصة الكلام.

❖ سييلا: جاء في المنجد معناه "الطريق أو ما وضع منها". وجاء المعنى في

العصري. ويستعمل المترجم بكلمة 'perjalanan'. وهذه الكلمة يناسب إلى

المعنى المعجمي.

بعد إنتهاء التحليل هذا النص الأول، واستخلصت الباحثة أن المترجم

يترجم بالترجمة الحرفية. لانتقال كلمة بكلمة من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف

ولا تقع تغييرات كبيرة إما في التركيب وكذلك في الترتيب النص.

٢. النص الأصل: أركان الإيمان ستة: أن تؤمن بالله، وملائكته، وكتبه،

ورسله، واليوم الآخر، والقدر خيره وشره من الله تعالى.

(٢) النص الهدف:

Rukun iman ada 6:

1. Percaya kepada Allah.
2. Percaya kepada Malaikat Allah.

3. Percaya kepada kitab-kitab Allah.
4. Percaya kepada rasul-rasul Allah.
5. Percaya kepada hari Akhir (kiamat).
6. Percaya kepada takdir (ketentuan) Allah yang baik. maupun yang buruk.

أركان	الإيمان	سنة
Rukun	Iman	Ada 6

❖ أركان: جمع من كلمة ركن، من صيغة ركن - يركن. جاء في المعجم العصري

معناه 'rukun, pilar, sandaran, kepercayaan'. وفي المعجم المنجد أركان

معناه "ما يقوي به، العز والمنعة أو الأمر العظيم" ويقال في المعجم الوسيط

"الجزء من أجزاء حقيقية الشيء، الأمر العظيم وما يتقوي به من ملك وجند

وقوم (المولد)". وكلمة 'rukun' هي من اللغة التوليدية من اللغة الإندونيسية

لذلك تترجم اللغة الأصل كما كانت في اللغة الهدف هذه الطريقة يسمى

بإجراءات الاقتباس.

❖ الإيمان: من صيغة كلمة آمن - يؤمن معناه التصديق مطلقاً أو تقيض

الكفر. وجاء المعنى في المعجم الوسيط "صار ذا أمن، وثق، وصدقه". والإيمان

في المعجم العصري بمعنى 'iman, kepercayaan'. عرفنا أن كلمة من اللغة

التوليدية، لذلك كان المترجم يترجم كما كان بدون تغيير.

❖ ستة: العدد من أركان الإيمان معناه '6'. وكلمة 'ada' هي كلمة تكلمة لبيان

عن عدد أركان الإيمان.

الله	ب	تؤمن	أن
Allah	kepada	percaya	...

❖ أن: حرف مصدرى ونصب. المعنى أصلي منه 'untuk, bagi, kepada' هو

لتوكيد المقصود أو الغرض. لكن الأفضل أن يحذف إذ لا يؤثر معنى اللغة

الهدف.

❖ تؤمن: جاء في المنجد معناه وثق به. وكان في العصري آمن (ب) بمعنى اعتقد

أو صدق (mempercayai, membenarkan, iman pada). وفي هذه الترجمة كان

المترجم يترجم مناسب إلى لسياق الجملة.

❖ ب: حرف جر بمعنى 'dengan'.

❖ الله: لفظ الجلالة بمعنى 'Allah' وهو خالق العالم في هذه الدنيا.

ملائكته	و
Percaya kepada malaikat Allah	...

❖ و: حرف عطف بجملة قبلها. والمترجم لا يترجم هذا الحرف (الواو) لابتعاد

عن الإفراط. وكلمة 'percaya kepada' هي معطوف بالجملة السابقة لاتساق

وتأكيد الجملة. وهذا لازم في الترجمة.

❖ ملائكته: يعني 'malaikat'. والهاء ضمير متصل ويعود إلى "الله".

كتبه	و
<i>Percaya kepada kitab-kitab Allah</i>	...

❖ و: حرف عطف بجمله قبلها. ولا يترجم هذا الحرف لابتعاد عن الإفراط.

وهذا أفضل إذ لا يؤثر المعنى اللغة الهدف.

❖ كتبه: جمع من كتاب، اسم المصدر من كلمة كتب - يكتب. والكتاب هنا

بمعنى الكتب الذي أنزل الله إلى ملائكته كالقرآن، والإنجيل، والتوراة والزيور.

والهاء ضمير متصل يعود إلى "الله".

رسله	و
<i>Percaya kepada rasul-rasul Allah</i>	...

❖ و: حرف عطف بجمله قبلها. وعلى الأفضل أن يرمي هذا المعنى لابتعاد عن

الإفراط.

❖ رسله: جمع من رسول معناه 'rasul'. والهاء ضمير متصل يعود إلى "الله".

اليوم الآخر	و
<i>Percaya kepada hari Akhir (kiamat)</i>	...

❖ و: حرف عطف بجمله قبلها. ويجوز للمترجم أن يضع هذا المعنى لابتعاد عن

الإفراط.

❖ اليوم الآخر: نعت ومنعوت. ومعناه المعجمي 'hari akhir'. والكلمة في

القوسين (kiamat) هي الترادف من كلمة (hari akhir) لزائد الإفهام عند

القارئين.

و	القدر	خيره	و	شره
...	<i>Percaya pada takdir (ketentuan)</i>	yang baik	maupun	yang buruk

❖ و: حرف عطف بجملة قبلها. ولا يحتاج أن يترجمه لابتعاد عن الإفراط.

❖ القدر: جاء المعنى في الوسيط "وقت الشيء أو مكانه المقدر له، القضاء

الذي يقضي به الله على عبادته". وفي المعجم العصري له معان كثيرة

'takdir, bagian, ketentuan, kekuatan, kemampuan'. واختار المترجم بكلمة

'takdir (ketentuan)' وهذه الكلمة قد كانت مناسبة إلى السياق النص.

❖ خيره: من صيغة خار - يخير بمعنى ضد الشر أو حصول الشيء على

كمالته. وفي هذه اللغة الهدف قد كانت مناسبة بمعنى معجمي يعني

'baik'.

❖ و: حرف عطف بكلمة ما قبلها. في العصري أن "الواو" يترجم بـ 'dan,

'beserta' لكن في اللغة الهدف تترجم بـ 'maupun'. هذه حالة جائزة لأنها

من تنوع المعنى فقط ولا تبدل عن معنى الأصل.

❖ شره: كما بيان قبله أن معنى كلمة "شر" ضد من معنى كلمة خير 'buruk'.

وهذا المعنى قد كان مناسب إلى معنى المعجم والسياق الجملة.

❖ والمترجم لا يترجم في جملة "من الله تعالى". هذا الحال ليست من المشكلة إذ

الجملة قد كانت مفهومة عند القارئين ولخلاصة الكلام.

بعد لاحظت الباحثة إلى هذه الترجمة أن المترجم يستخدم الطريقة الحرفية.

لأنه تنقل اللغة الأصل إلى اللغة الهدف كلمة بكلمة كاد أن لاتقع تغييرات

منها إما في التركيب والترتيب النص.

٣. النص الأصل: ومعنى لا إله إلا الله لامعبود بحق في الوجود إلا الله.

(٣) النص الهدف:

Arti dari kata "LAA ILAAHA ILLALLAAH" adalah bahwa tiada Tuhan yang berhak disembah dengan benar dalam kenyataannya kecuali Allah.

التحليل:

لا إله إلا الله	معنى	و
Laa Ilaaha Illallah	Arti dari kata	...

❖ و: حرف زائد ولا يحتاج أن يعطي المعنى إلا لتجمل الكلمة.

❖ والجملة "معنى لا إله إلا الله" قد كانت صحيحة في الترجمة ولا حيره عند

القارئين.

حق	ب	معبود	لا
benar	dengan	Tuhan yang berhak disembah	tiada

❖ لا: لا النافية للجنس، معناه 'tidak, tiada'.

❖ معبود: وجدت هذه الكلمة في المعجم العصري ومعناه "إله (Tuhan)"

والجملة المطبوعة بعدها من زيادة لتوكيد المعنى الكلمة "معبود".

الله	إلا	الوجود	في
Allah	kecuali	kenyataannya	dalam

❖ الوجود: يقال في الوسيط "ضد من العدم، وهو ذهني وخارجي (اللفظ الذي

أقره مجمع اللغة العربية)". وأتى في المعجم العصري معان 'keberadaan,

'eksistensi, kehadiran'. ولفظ "الوجود" في ذلك النص السابق معناه

'kenyataan'. وهذا المعنى لا يوجد في أي معجم كان. لذلك أفضل على

المترجم أن يبدلها بكلمة مناسبة معجمية. والكلمة تناسبها إلى السياق النص

يعني 'eksistensi (keberadaan)'.

بعد لاحظت الباحثة إلى كلمة بكلمة فاستخلصت كان المترجم يترجم

هذا الفصل الثالث بالطريقة الحرفية كما مر في السابقة. لأنه يترجم كما كان

النص بدون نقصان و زيادة البيان.

٤. النص الأصل: علامات البلوغ ثلاثة: تمام خمس عشرة سنة في الذكر

والأنثى، والاحتلام في الذكر والأنثى لتسع سنين، والحيض في الأنثى

لتسع سنين.

(٤) النص الهدف:

Tanda-tanda seseorang mulai disebut dengan sebagai orang baligh (dewasa) menurut Islam ada 3:

1. Telah berusia genap 15 tahun, bagi laki-laki atau perempuan.
2. Bermimpi mengeluarkan air mani bagi laki-laki dan juga anak perempuan dan telah berusia 9 tahun.
3. Haidh (menstruasi) bagi anak perempuan yang sudah berusia 9 tahun.

التحليل:

علامات	البلوغ	ثلاثة
Tanda-tanda	<i>seseorang mulai disebut sebagai orang baligh (dewasa) menurut Islam</i>	ada 3

❖ علامات: جمع من كلمة "علامة". والجملة التي تطبع المائلة هي التعريف

حرفيا من كلمة "البلوغ" وأما الجملة هي زيادة الجملة لتوكيد كلمة "البلوغ".

تمام	خمس عشرة سنة	في الذكر	والأنثى
genap	berusia 15 tahun	bagi laki-laki	atau perempuan

❖ تمام: من صيغة تم - يتم. وجاء من المعجم المنجد معناه الكمال أو ما يتم به

الشيء. وفي العصري بمعنى 'sempurna, lengkap, total'. لكن بعد لاحظت

الباحثة إلى السياق الجملة، كانت الترجمة التي تناسب إليها هي كلمة

'genap'. وهذا المترجم قد كان صحيح في الترجمة.

❖ خمس عشرة: عدد مركب بمعنى '15'.

❖ سنة: جاء في العصري له المعنى عام أو حول 'tahun'. وهناك كلمة 'berusia'

هي زيادة لأجل بيان كلمة قبلها، وهذه الحالة لازما في الترجمة إذ لا تبتعد عن

معنى الأصل لغة المصدر.

❖ الذكر: جاء في المنجد أنه جمع من ذكور وذكورة وذكران وذكر وذكارة وذكر

يعنى خلاف الأنثى معناه 'laki-laki'.

❖ و: حرف عطف. في هذه الجملة كان المترجم يترجم "الواو" بكلمة 'atau'

وهذه الترجمة غير ملائمة بمعنى معجمي. فلأزم أن يترجمه بكلمة 'dan'.

❖ الأنثى: جاء في المعجم العصري معناه 'perempuan, betina'. وكان المترجم

يترجم بـ 'perempuan'، وهذه الترجمة قد كانت مناسبة إلى السياق النص.

والاحتلام	في الذكر	والأنثى	لتسع سنين
Bermimpi mengeluarkan air mani	bagi laki-laki	dan juga anak perempuan	dan telah berusia 9 tahun

❖ و: حرف عطف بجملة قبلها. ولا يحتاج أن يترجمه لابتعاد عن الإفراط.

❖ الاحتلام: اسم المصدر من صيغة احتلم - يحتلم. وجاء في المنجد أنه بمعنى

أدرك وبلغ مبالغ الرجال. وفي العصري أنه بمعنى خروج المني أثناء النوم

‘mimpi indah (air mani)’. وهذه الترجمة كانت مناسبة إلى السياق النص.

❖ تسع سنين: العدد وكلمة "سنين" هي جمع من سنة معناه ‘tahun’.

والحيض	في الأنثى	لتسع سنين
haidh (menstruasi)	bagi anak perempuan	yang sudah berusia 9 tahun

❖ إذا نظرنا إلى الترجمة جملة "لتسع سنين" السابقة وجدنا فيها عدم الوفاق بين

الترجمة الأولى ‘dan telah’ والثانية ‘yang sudah’. وعرفنا أن التزامن مهمة في

الترجمة لذاك وعلى الأحسن أن يترجمه بكلمة بأسلوب واحد يعني ‘yang

’telah’.

بعد تحليل هذا النص، استخلصت الباحثة أن المترجم يستعمل الطريقة

الحرفية في الترجمة. وهي الطريقة التي تهتم على محاكاة التركيب والترتيب النص

الأصل.

٥. النص الأصل: شروط أجزاء الحجر ثمانية: أن يكون بثلاثة أحجار. وأن

ينقى المحل، وأن لا يجف النجس، ولا ينتقل، ولا يطرأ عليه آخر، ولا يجاوز

صفحته وحشفته، ولا يصيبه ماء، وأن تكون الاحجار طاهرة.

٥) النص الهدف

Istinja' yaitu bersuci dari air kencing atau dari buang air besar. Istinja' ini lebih baik dengan batu, tetapi boleh dan cukup dengan batu atau benda keras yang lain.

Istinja' dengan batu dapat mencukupi jika memenuhi 8 syarat berikut:

1. Harus memakai tiga batu.
2. Harus sudah bersih tempat keluar najis dengan tiga buah batu itu. Jika tidak harus ditambah dengan batu lain.
3. Harus belum kering najis yang keluar.
4. Najis yang keluar tidak berpindah tempat.
5. Tidak terkena najis yang lain.
6. Najis yang keluar tidak melewati lipatan pantat (untuk buang air besar) dan kepala penis (kelamin laki-laki untuk buang air kecil).
7. Tidak terkena air.
8. Batu yang digunakan bersuci harus suci.

التحليل:

شروط اجزاء الحجر ثمانية
Istinja' dengan batu dapat mencukupi jika memenuhi 8 syarat berikut

❖ إذا نظرنا إلى الترجمة السابقة أنها غير ملائمة بين اللغة الأصل والهدف إما في

التركيب والترتيب. وهذا الحال لازم في الترجمة فالأهم منها أن يفهم عند

القارئ. وهذه الترجمة تسمى بالترجمة التفسيرية.

احجار	بثلاثة	أن يكون
batu	tiga	Harus memakai

❖ أن: حرف نصب ومصدرى معناه 'untuk'. لكن المترجم يترجم بـ 'harus' وهو لا يلائم إلى السياق النص. فالأفضل أن يرميه لابتعاد عن الإفراط وقد مفهوم عند القارئ.

❖ احجار: جمع من كلمة حجر وهي تمييز لتفسير الذات معناه 'batu'. وهذه الترجمة تضمن في إجراء الإبدال الصرفي يعني أن تبدل وترجم الصيغة الجمع إلى المفرد (batu-batu >> batu).

المحل	أن ينقى
tempat keluar najis dengan tiga buah batu. Jika tidak harus ditambah dengan batu lain.	Harus sudah bersih

❖ أن: حرف نصب ومصدرى كما بيان سابق أنه بمعنى 'harus'، فالأفضل منه أن يرميه هذا المعنى لابتعاد عن الإفراط.

❖ ينقى: فعل المضارع من صيغة نقى - ينقى بمعنى نظفه واختاره. وجاء المعنى من المعجم العصري بـ 'memurnikan, mensucikan, membersihkan'. وكان المترجم مناسباً إلى اختيار اللفظ.

❖ والجملة التي تطبع مائلة 'dengan tiga buah batu. Jika tidak harus ditambah dengan batu lain.' هي إضافة البيان لجملة قبلها. وجعلها لازمة في الترجمة إذا الجملة تحتاج إليها لزيادة الفهم عند القارئ.

النجس	وأن لا يجف
najis yang keluar	Harus belum kering

❖ أن: حرف نصب ومصدري كما بيان سابق أنه بمعنى 'harus'، فالأفضل منه

أن يرميه هذا المعنى لابتعاد عن الإفراط.

❖ لا يجف: حرف نفي يدخل على فعل المضارع "يجف" بمعنى نشف أو يبس

'kering, menjadi kering'.

ولا ينتقل
<i>Najis yang keluar</i> tidak berpindah tempat

❖ و: حرف عطف ويرتبط بجملة سابقة ولا يحتاج أن يعطي المعنى إلا لتجمل

الكلمة.

❖ لا ينتقل: حرف نفي يدخل على فعل المضارع "ينتقل" بمعنى انتقل من مكان

آخر أو تحول. وكان في العصري معناه 'berpindah, mengubah, berubah'.

وقد صح المترجم أن يختار هذه الكلمة 'berpindah' بالنسبة إلى سياق النص.

آخر	ولا يطرأ عليه
yang lain	Tidak terkena najis

❖ و: حرف عطف ويرتبط بجملة سابقة ولا يحتاج أن يعطي المعنى إلا لتجمل

الكلمة.

❖ لا يطرأ: حرف نفي يدخل على فعل المضارع "يطراً" بمعنى جاء هم فجأة

ومن بعيد. وكان في العصري "يطراً عليه" معناه 'datang secara tiba-tiba'.

والمترجم يترجمه بـ 'terkena' وكانت هذه الترجمة مناسبة إلى سياق النص.

ولا يجاوز	صفحته
<i>Najis yang keluar tidak melewati</i>	lipatan pantat (untuk buang air besar)

❖ و: حرف عطف ويرتبط بجمله سابقة ولا يحتاج أن يعطي المعنى إلا لتجمل

الكلمة.

❖ لا يجاوز: حرف نفي يدخل على فعل المضارع "يجاوز" بمعنى تعداه (المكان).

وكان في العصري معناه 'melampauai, melewati'. وكان المترجم يترجم بـ

'melewati' وكانت هذه الترجمة مناسبة إلى سياق النص.

❖ صفحة: وجاء المعنى في المنجد "من الشيء: جانبه ووجهه، من الكتاب:

الوجه من الورق". وإذا كان في العصري معناه 'permukaan, lembaran,

'halaman'. والمعنى الملائم بالنسبة إلى النص السياق هو 'lipatan pantat'

بنظر السياق النص الجملة.

❖ والجملة التي تطبع مائلة 'untuk buang air besar' أنها لبيان جملة قبلها.

وحشفته
dan kepala penis (<i>kelamin laki-laki untuk buang air kecil</i>)

❖ و: حرف عطف ويرتبط بجملة سابقة ولا يحتاج أن يعطي المعنى إلا لتجمل الكلمة.

❖ أن الجملة التي تطبع مائلة 'kelamin laki-laki untuk buang air kecil' هي إضافة لبيان كلمة قبلها (حشفة).

ولا يصيبه	ماء
tidak terkena	air

❖ لا يصيب: حرف نفي يدخل على فعل المضارع "يصيب" وهو من صيغة أصاب - يصيب معناه 'terkena' وهذا المعنى قد كان مناسب إلى السياق النص الجملة.

❖ ماء: الإسم جمع من مياه وأمواه معناه 'air'.

وأن يكون الأحجار	طاهرة
Batu yang digunakan bersuci	harus suci

❖ و: حرف عطف ويرتبط بجملة سابقة. وينبغي أن لا يترجمه بابتعاد عن الإفراط.

❖ أن: حرف نصب ومصدرى معناه 'untuk'. وحرف "أن" يستعمل لتوكيد المقصود أو الهدف. وكان المترجم لا يترجمه الحرف (أن). هذا الحال جائز في الترجمة إذ لا يؤثر في المعنى الهدف.

❖ يكون: فعل مضارع ناقص من صيغة كان - يكون. في العصري معناه 'ada,

'yang digunakan' وكان المترجم يترجم بـ 'terjadi, seyogyanya' هذه

الترجمة صحيحة لمناسبة إلى سياق النص.

❖ الأحجار: جمع من كلمة حجر وهي تمييز لتفسير الذات معناه 'batu'. وهذه

الترجمة تضمن في إجراء الإبدال الصرفي يعني أن تبدل وترجم الصيغة الجمع

إلى المفرد (batu-batu >> batu).

إذا لاحظنا إلى ترجمة المترجم السابقة أنه يترجم النص بالتلفيقية هذه

الطريقة تندمج الترجمة الحرفية والتفسيرية. وتقصد هذه الترجمة لتسهيل عند

القارئ لفهم مقاصد النص.

٦. النص الأصل: فروض الوضوء ستة: الأول: النية. الثاني: غسل الوجه.

الثالث: غسل اليدين مع المرفقين. الرابع: مسح شيء من الرأس.

الخامس: غسل الرجلين مع الكعبين. السادس: الترتيب.

(٦) النص الهدف:

Fardhu wudhu ada 6:

1. Niat.
2. Membasuh wajah.
3. Membasuh kedua tangan beserta sikunya.
4. Mengusap sebahagian kepala.

5. Membasuh kedua kaki beserta kedua mata kaki.

6. Tertib.

التحليل:

ستة	الوضوء	فروض
ada 6	wudhu	fardhu

❖ فروض: جمع من فرض من صيغة فرض - يفرض. وجاء المعنى في المنجد "ما

أوجبه الله على عباده". وتقع هذه الكلمة بالإبدال الصريفي يعني تبدل الصيغة

الجمع إلى المفرد (يبدل المعنى الكلمة "فروض" إلى "فرض").

❖ ستة: العدد من فروض الوضوء معناه '6'. وكلمة 'ada' هي كلمة تكلمة

ليبيان عن عدد فروض الوضوء.

الوجه	غسل	النية
wajah	membasuh	niat

❖ غسل: واسم المصدر من صيغة غسل - يغسل. يقال في المعجم المنجد

"طهره بالماء وأزال وسخه". وجاء في المعجم العصري معناه 'mencuci'

'membasuh'. لكن إذا نظرنا إلى سياق النص فالمناسب باستعمال الكلمة

'membasuh' من 'mencuci'. وقد صح المترجم في اختيار الكلمة.

المرفقين	مع	اليدين	غسل
sikunya	beserta	kedua tangan	membasuh

❖ غسل: اسم المصدر من صيغة غسل - يغسل. وتقع هذه الكلمة بإبدال الصيغة

المصدر بصيغة الفعل (pembasuhan >> membasuh) .

❖ اليدين: مضاف إليه بالياء لأنه اسم تثنية ومعناه 'kedua tangan'

الرأس	شيء من	مسح
kepala	sebahagian	mengusap

❖ مسح: وجاء في معجم الوسيط "أمر يده عليه لإذهاب ما عليه من أثر ماء

ونحوه، وعلى الشيء بالماء أو الدهن". ويقال في العصري 'mengusap,

'menghapus, menggosok, mengaruk' ومن معان السابقة المعنى الذي

يناسب إلى سياق النص يعني 'mengusap'. وقد يصح للمترجم استعمال هذا

المعنى .

المرفقين	مع	الرجلين	غسل
kedua mata kaki	beserta	kedua kaki	membasuh

❖ غسل: بدل تبع المبدل منه وهو مضاف.

❖ مع: حرف جر بمعنى 'beserta'. وكان هذا الحرف مناسباً إلى سياق النص.

❖ الرجلين: مضاف إليه بالياء لأنه اسم تثنية ومعناه 'kedua kaki' .

الترتيب معناه tertib

إذا نظرنا إلى كلمة بكلمة في السابقة أن المترجم يترجم النص ملائماً بالنسبة معان معجمي. وهذه الطريقة تسمى بطريقة الترجمة الحرفية التي لا تحتاج إلى تفسير أو بيان كان.

٧. النص الأصل: النية قصد الشيء مقترنا بفعله. ومحلها القلب والتلفظ بها

سنة، ووقتها عند غسل أول جزء من الوجه والترتيب أن لا يقدم عضوا على عضو.

(٧) النص الهدف:

Niat adalah menyengaja sesuatu bersamaan waktunya dengan mengerjakannya. Tempat niat adalah hati, sedang melafadzkannya dengan lidah adalah sunat hukumnya. *Jadi jika mengucapkannya dalam lidah tetapi niat itu tidak ada dalam hati maka tidak sah.* Sedang untuk wudhu waktu niat adalah ketika membasuh permulaan dari bahagian wajah.

Adapun yang disebut tertib ialah tidak mendahulukan sebuah anggota atas yang lain. (*jadi dahulu harus didahulukan*).

التحليل:

الشيء	قصد	النية
sesuatu	menyengaja	Niat adalah

❖ النية: مبتدأ مرفوع لأنه في أول الجملة. وأتى من صيغة نوى - ينوى بمعنى

توجه النفس نحو العمل أو القصد.

❖ قصد: اسم المصدر من صيغة قصد - يقصد معناه استقامة الطريق

'sengaja, maksud'. لكن المترجم يترجم بصيغة الفعل >> (sengaja

menyengaja). وهذه الترجمة تدخل إلى إجراء الإبدال الصرفي.

مقترنا	بفعله	ومحلها
bersamaan waktunya	dengan mengerjakannya	Tempat niat adalah

❖ مقترنا: أتى من الوسيط من صيغة اقترن - يقترن ومعناه "اتصل به

وصاحبه". ويقال في الصرفي 'yang bersambung, yang bertemu'.

واستعمل المترجم كلمة 'bersamaan' لهذه الترجمة قد كانت مناسبة إلى

السياق النص الجملة.

❖ ومحلها: والواو حرف عطف إلى "النية". والهاء ضمير متصل يعود إلى "النية"

كذلك.

القلب	والتلفظ	بها	سنة
dalam hati	sedang melafazdkannya	dengan lidah	adalah sunat hukumnya

❖ التلفظ بـ : أتى في المنجد أنه اسم المصدر من صيغة تلفظ - يتلفظ معناه

نطق به. وهذه الترجمة تقع بالإبدال الصرفي يعني تبدل المعنى من الصيغة المصدر

(pelafadzan) إلى صيغة الفعل (melafadzkan).

❖ سنة: في هذا النص الترجمة يترجمه 'sunat hukumnya'. فالأحسن على المترجم

أن يرمي كلمة 'hukumnya' لاختصار الجملة.

غسل	عند	ووقتها
membasuh	ketika	Sedang untuk wudhu waktu niat adalah

❖ في الترجمة "ووقتها" وجدنا كلمة 'untuk wudhu' على أن اللغة الأصل ليس

فيه كلمة "للوضوء"، ويقصد المترجم بزيادة الترجمة لتوضيح النص لابتعاد جملة

فاسدة.

الوجه	من	جزء	أول
wajah	dari	bahagian	permulaan

❖ إن الترجمة "أول جزء من الوجه" مناسبة بالمعنى المعجمي والسياق النص الجملة.

لايقدم	أن	والترتيب
tidak mendahulukan	ialah	adapun yang disebut tertib

❖ أن: حرف مفسرة يعني يفسر كلمة قبلها "الترتيب".

❖ لا: حرف نهي وله المعنى المنع عن الشيء معناه 'tidak'.

❖ تقدم: فعل المضارع من صيغة تقدم - يتقدم معناه سبق (mendahului).

عضو	على	عضوا
yang lain	atas	sebuah anggauta

❖ الجملة التي تطبعها مائلة 'Jadi jika mengucapkannya dalam lidah tetapi niat

'jadi dahulu harus و itu tidak ada dalam hati maka tidak sah'

'didahulukan' في اللغة الهدف السابق هي زيادة لبيان الجملة السابقة. وهذه

الحالة يقصد المترجم أن يفسره النص لإفهام الجاد عند القارئ. لكن على قدر

الجملة قد كانت مفهومة فالأفضل أن يضيعها.

إذا نلاحظ إلى الترجمة السابقة أن المترجم يترجمه النص بطريقتين يعني بطريقة

الحرفية والتفسيرية ويسمى هذه الترجمة بطريقة تلفيقية.

٨. النص الأصل: الماء قليل وكثير. القليل مادون القلتين. والكثير قلتان

فأكثر. القليل يتنجس بوقوع النجاسة فيه. وإن لم يتغير. والماء الكثير

لا يتنجس إلا إذا تغير طعمه أو لونه أو ريحه.

(٨) النص الهدف:

Air dibagi dua:

1. Air sedikit dan
2. Air banyak.

- Air sedikit ialah: Air yang kurang dari 2 kullah.
- Air banyak ialah: Air yang ada dua kullah keatas.

Air sedikit menjadi najis jika terkena najis sekalipun tidak berubah. Sedang air banyak tidak menjadi najis kecuali jika berubah rasanya, warnanya atau bauya **disebabkan najis yang jatuh didalam air itu.**

التحليل:

وكثير	قليل	الماء
dan Air banyak	Air sedikit	Air dibagi dua

❖ الماء: مبتداء لأنه في أول الجملة ومعناه 'air'. وهنا وجدت الكلمة التي لاتلائم

بمعنى اللغة الأصل تعني 'dibagi'، وبحثت الباحثة عن هذه الكلمة في المعجم

معناه "قسم - يقسم". لذلك فالأفضل أن يبدل بكلمة 'ada'، وهذه المعنى

أكثر ملائمة في سياق النص.

قلتان	ما دون	القليل
2 kullah	Air yang kurang dari	Air sedikit ialah

❖ الكلمتان air و ialah في الترجمة السابقة، على الأحسن أن يرميهما إذا ليس

له معان مؤثرة في هذا النص ولابتعاد عن الإفراط. فيكتفي أن يرتجم بـ 'air'

'sedikit yang kurang dari'. وهذه الترجمة قد استطاع أن يفهم عند القارئ.

فأكثر	قلتان	والكثير
ke atas	Air yang ada dua kullah	Air banyak ialah

❖ الكثير: صفة مشبهة باسم الفاعل من صيغة كثر - يكثر. ويقال في المنجد

"نقيض القليل أو نقيض الواحد" معناه 'banyak'.

❖ كذلك في هاتين الكلمتين ialah و air، فالأحسن أن يضيعهما لعدم مؤثر والابتعاد عن الإطناب.

بوقوع النجاسة فيه	يتنجس	القليل
<i>Jika terkena najis</i>	menjadi najis	air sedikit

❖ القليل: صفة مشبهة باسم الفاعل من صيغة قلّ - يقلّ. وتقدم في المنجد أنه المعنى "ضد الكثير" وهذا المعنى يسمى بـ 'sedikit'.

❖ يتنجس: فعل المضارع معناه صار نجسا (menjadi najis). وهذه المعنى يناسب إلى المعنى المعجمي.

❖ ب: حرف جر بالكسرة. بالحرفي أن "الباء" يترجمه بكلمة 'dengan'. لكن إذا نظرنا إلى سياق الجملة أنه لا يستطيع أن يترجمه كما كان. وفي جملة معينة "الباء" يترجمه بـ 'karena, di, untuk, sebagai, yaitu'.^{٥٦} ويترجم "الباء" في هذا الفصل بكلمة 'jika'. فالأفضل أن يبدل ترجمته "الباء" بكلمة 'karena'.

يتغير	لم	وإن
berubah	tidak	sekalipun

❖ إن: حرف شرط جازم.

❖ لم: حرف نفي وجزم بمعنى 'tidak'.

^{٥٦} نفس المراجع، ١٢٢

❖ يتغير: فعل المضارع مجزوم. ومن صيغة تغير - يتغير بمعنى 'berubah'.

الماء	الكثير	لا يتنجس
Sedang air	banyak	tidak menjadi najis

❖ الماء الكثير: هي الجملة نعت المنعوت. وشكل الترجمة منها لا ينبغي أن

يستخدم بكلمة 'yang' في اللغة العربية، ويجوز أن يضيعها ليحفظ الصورة

الشعور في السياق العبارة النص.

إلا	إذا	تغير
kecuali	Jika	berubah

❖ إلا: حرف الاستثناء ويترجمه بما وجد (kecuali).

❖ إذا: ظرف زمان يتضمن معنى الشرط، لبيان زمان من الجملة السابقة (الماء

الكثير لا يتنجس). وكثير ورود الفعل الماضي بعدها.

طعمه	أو لونه	أو ريحه
rasanya	warnanya,	atau baunya

❖ وكانت الجملة "طعم، لون، ريح" صحيحة في الترجمة ومناسبة إلى سياق النص.

❖ أو: حرف عطف. يترجم "أو" بكلمة 'atau' حرفيا. لكن الحقيقة لم تفت أن

يرتجمه بهذه الكلمة فقط، ويستطيع أيضا أن يرتجمه بكلمة maupun أو

ataupun. في هذا النص وجدنا "أو" في موضوعين، و "أو" الأول يترجمه بعلامة

الشولة والثاني يترجمه بما وجد. هذا الحال، يتأسس إلى قواعد اللغة الإندونيسية

أن كلمة العطف ليست جيدة أن تعيد مرات ويكتفي أن يكتبه في الأخير.

❖ والجملة 'disebabkan najis yang jatuh didalam air itu' بيان جملة قبلها.

بالرغم تلك الجملة، كانت الجملة مفهومة عند القارئ. لذلك على الأحسن

أن ترميها لابتعاد عن الإطناب.

إذا حللنا هذه الترجمة السابقة نرى أن المترجم يترجم بالترجمة الحرفية. لأنه

يترجم كلمة بكلمة وكاد أن لايفرق بين اللغة الأصل والهدف إما في التركيب

والترتيب.

٩. النص الأصل: موجبات الغسل ستة: إيلاج الحشفة في الفرج وخروج

المني، والحيض، والنفاس، والولادة، والموت.

(٩) النص الهدف:

Sebab-sebab yang memandikan ada 6:

1. Memasukkan kepala penis ke dalam farji.
2. Keluarnya air mani.
3. Haidh.
4. Nifas.
5. Melahirkan.
6. Mati.
- 7.

التحليل:

موجبات	الغسل	ستة
Sebab-sebab	yang memandikan	ada 6

❖ موجبات: جمع من موجبة من صيغة أوجب - يوجب. وجاء في الوسيط

معناه "الكبيرة من الذنوب التي توجب النار، ومن الحسنات: التي توجب

الجنة، الشيء: جعله لازماً". وكان في العصري معناه 'pendorong, penyebab,

'motif, kewajiban'. في هذا النص يترجم المترجم كلمة "موجبات" بـ

'sebab-sebab' وجعله لازماً بالنسبة إلى المعنى المعجمي.

❖ الغسل: اسم المصدر من صيغة غسل - يغسل بمعنى 'pembasuhan,

'pencucian'. لكن المترجم يترجمها بـ 'yang memandikan' فالأفضل أن

يترجم كلمة بـ 'yang mewajibkan mandi'، وهذه الترجمة أوضح من الترجمة

السابقة.

❖ ستة: العدد من موجبات الغسل معناه '6'. وكلمة 'ada' هي كلمة تكلمة

ليبين عن موجبات الغسل.

إيلاج	الحشفة	في الفرج
memasukkan	kepala penis	ke dalam farji

❖ إيلاج: اسم المصدر من أوج - يولج. تقدم في المعجم المنجد بمعنى "دخله"

وكان في العصري بمعنى إدخال 'pemasukan, menjadikan masuk'. لهذه

كانت الترجمة صيغحة بالنسبة إلى المعنى المعجمي.

❖ الحشفة: وجدت الباحثة أنه بمعنى 'wanita yang tua renta, ujung zakar'.

والمترجم يستعمل المعنى 'kepala penis' وهذه الكلمة غير ملائمة بالمعجم.

وعرفنا أن هذا الكتاب الفقه الإبتدائي. وكان أكثر قارئ هذا الكتاب من

الأطفال لذلك على المترجم أن يحسن الكلمة في الترجمة. والأفضل أن يبدل

بـ 'ujung zakar'.

والحيض	المني	وخروج
Haidh	air mani	keluarnya

❖ والترجمة من الجملة "خروج المني، الحيض" قد كانت صحيحة لأنها مناسبة إلى

معنى معجمي ومفهوما عند القارئين.

والموت	والولادة	والنفاس
mati	melahirkan	nifas

❖ وكذلك في الترجمة جملة "النفاس، الولادة، الموت" أنهم صحيحة.

❖ و: الواو في الكلمة السابقة كلها واو العطف الذي يرتبط بكلمة قبلها.

إذا نظرنا إلى النص السابق، أن المترجم يترجم كلمة بكلمة بالنسبة إلى

المعجمي بدون زيادة أو نقصان ويسمى هذه الطريقة بالترجمة الحرفية.

١٠. النص الأصل: فروض الغسل اثنان: النية وتعميم البدن بالماء.

(١٠) النص الهدف:

Fardhu-Fardhu dalam mandi ada 2:

1. Niat.
2. Meratakan air ke seluruh tubuh (baik kulit dan rambutnya.)

التحليل:

اثنان	الغسل	فروض
Ada 2	<i>dalam</i> mandi	Fardhu-Fardhu

❖ فروض: جمع من فرض بمعنى 'fardhu'، هذه الكلمة من اللغة التوليدية من اللغة

الإندونيسية. فمن اللازم أن يترجمه كما كان.

❖ الغسل: جاء في المنجد أنه بمنى الاسم من غسل جمع من أغسال. وهناك كلمة

مطبوعة 'dalam' فالأفضل أن يضيعها لابتعاد عن الإفراط.

❖ اثنان: العدد من فروض الغسل معناه '2'. وكلمة 'ada' هي كلمة تكلمة لبيان

عن فروض الغسل.

وتعميم	النية
meratakan	niat

❖ تعميم: اسم المصدر من صيغة عمم – يعمم بمعنى 'penyebaran, pemerataan,

'publikasi'. وتقع هذه الكلمة بالإبدال الصرفي من صيغة اسم المصدر إلى

الفعل (pemerataan >> meratakan).

بالماء	البدن
air	ke seluruh tubuh (<i>baik kulit dan rambutnya</i>)

❖ والجملة التي تطبع مائلة 'baik kulit dan rambutnya' هي إضافة لتوضيح كلمة

قبلها (البدن).

إذا لاحظنا إلى ذلك النص الأصل والهدف كاد أن لا يوجد اختلاف بينهما

إما في الترتيب وفي التركيب. إذن، هذه الترجمة تسمى بالترجمة الحرفية.

أ. التحليل في الأخطاء الكتابة اللغة الهدف

(١) النص الأول في أركان الإسلام

Rukun (sendi) Islam ada 5:

1. Bersaksi bahwa tidak ada Tuhan selain Allah, dan bahwa Muhammad adalah utusan Allah.
2. Mendirikan Shalat.
3. Menunaikan Zakat.
4. Puasa di bulan Ramadhan.

5. Beribadah Haji ke Baitullah, Yaitu Bagi Orang yang mampu mengadakan perjalanan kesana.

التحليل:

● الخطأ في كتابة الفاييتي:

في ذلك الفصل هناك الأخطأ في كتابة الفاييتي في كلمات 'Shalat, Zakat, Haji, Yaitu, Bagi, Orang'. كتبه المترجم في حرف الأول بحروف كبيرة، وهذا غير مناسب بطريقة العامة الهجائية واللغة الإندونيسية المكمل في استعمال حرف كبير. وخصائص في استعماله هو لا بد عليه في أول حرف الكلمة لأول الجملة، في أول حرف القطف المباشر، في أول حرف في العبارة متعلق باسم الله والكتاب المقدس، في أول حرف لاسم لقب شرف والنسب والديني الذي يتبع باسم الإنسان، في أول حرف لاسم المهن والرتب التي تتبع باسم الإنسان، في أول حرف من أسماء الإنسان، والشعوب والقبائل واللغات التي تستعمل بهم، في أول حرف أسماء السنة والشهر واليوم ويوم العيد والواقعة التاريخية والجغرافية.^{٥٧} لذلك فلا بد أن نكتبها بحروف صغير في أول حروف 'shalat, zakat, haji, yaitu, bagi, orang' لعدم واحد من شروط الخصائص المذكور.

● الخطأ في نقل الحروف من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف:

لابد على المترجم أن يهتم ويناسب إلى بكتابة النقل الحروف اللغة العربية المنقولة إلى اللغة اللاتينية في الترجمة. في هذا الفصل هناك الخطأ في كتابة الحروف في كلمة 'shalat' فلا بد أن يكتبها بـ 'salat'. لأن الحرف "الصاد" أن يكتبه بحرف 's'.

(٢) النص الثاني في أركان الإيمان

Rukun iman ada 6:

1. Percaya kepada Allah.
2. Percaya kepada Malaikat Allah.
3. Percaya kepada kitab-kitab Allah.
4. Percaya kepada rasul-rasul Allah.
5. Percaya kepada hari Akhir (kiamat).
6. Percaya kepada takdir (ketentuan) Allah yang baik. maupun yang buruk.

التحليل:

● الخطأ في كتابة الفاييتي:

نظرنا إلى كتابة الترجمة الآتية فيها الخطأ في كتابة الفاييتي في كلمة 'Malaikat'. لعدم واحد من شروط الخصائص في استعمال حرف كبير حسب

الطريقة العامة الهجائية واللغة الإندونيسية المكمل.^{٥٨} فلازم أن يكتبها بحرف

صغير كما 'malaikat'.

(٣) النص الرابع في علامات البلوغ

Tanda-tanda seseorang mulai disebut dengan sebagai orang baligh (dewasa) menurut Islam ada 3:

1. Telah berusia genap 15 tahun, bagi laki-laki atau perempuan.
2. Bermimpi mengeluarkan air mani bagi laki-laki dan juga anak perempuan dan telah berusia 9 tahun.
3. Haidh (menstruasi) bagi anak perempuan yang sudah berusia 9 tahun.

التحليل:

● الخطأ في نقل الحروف من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف:

بعد الملاحظة هذه الكتابة الترجمة السابقة. وجدت الباحثة الخطأ في كتابة

الحروف في كلمة 'balig, haidh'. تلك كلمتان لاتناسبان بكتابة النقل

الحروف اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية. في الحرف "الغين" أن يكتبه بحرف 'g'.

فيكون الكتابة بـ 'balig'. والحرف "الضاد" أن يكتبه بحرف 'd'. فيكون

الكتابة بـ 'haid'.

^{٥٨} نفس المراجع، ١٤.

٤) النص السادس في فروض الوضوء

Fardhu wudhu ada 6:

1. Niat.
2. Membasuh wajah.
3. Membasuh kedua tangan beserta sikunya.
4. Mengusap sebahagian kepala.
5. Membasuh kedua kaki beserta kedua mata kaki.
6. Tertib.

التحليل:

● الخطأ في نقل الحروف من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف:

الخطأ في كتابة الحروف في كلمة 'fardhu, wudhu'. في كتابة النقل الحروف من اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية أن حروف "الضاد" يكتب بحرف 'd'. فيكون الكتابة الترجمة بـ 'fardu, wudu'.

● الخطأ في استعمال الكلمة الفصحى:

وفي كلمة 'bahagian' ليست من الكلمة الفصحى فلا بد أن تستعمل الكلمة 'bagian'.^{٥٩} هذه الكلمة مناسبة إلى القاموس الكبير للغة الإندونيسية في الطبعة.

Anton M. Moelino, dkk., *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT. Gramedia, ^{٥٩}

٥) النص السابع في النية والترتيب

Niat adalah menyengaja sesuatu bersamaan waktunya dengan mengerjakannya. Tempat niat adalah hati, sedang melafadzkannya dengan lidah adalah sunat hukumnya. Jadi jika mengucapkannya dalam lidah tetapi niat itu tidak ada dalam hati maka tidak sah. Sedang untuk wudhu waktu niat adalah ketika membasuh permulaan dari bahagian wajah.

Adapun yang disebut tertib ialah tidak mendahulukan sebuah anggauta atas yang lain. (jadi dahulu harus didahulukan).

التحليل:

- الخطأ في نقل الحروف من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف:

الخطأ في كتابة الحرف في كلمة 'melafadzkan'. عرفنا أن كتابة حرف

"الظاء" بحرف 'z' فلا بد أن يكتبه بـ 'melafazkan'. وهذه الكتابة تناسب

إلى طريقة نقل الحروف اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية.

- الخطأ في استعمال الكلمة الفصحى:

الخطأ في كلمة 'anggauta'. وبحثت الباحثة عن تلك الكلمة في القاموس

الكبير للغة الإندونيسية كتبها بكلمة 'anggota'.^{٦٠}

^{٦٠} نفس المراجع، ٦٤.

٦) النص الثامن في حكم الماء

Air dibagi dua:

1. Air sedikit dan
2. Air banyak.
 - Air sedikit ialah: Air yang kurang dari 2 kullah.
 - Air banyak ialah: Air yang ada dua kullah keatas.

Air sedikit menjadi najis jika terkena najis sekalipun tidak berubah. Sedang air banyak tidak menjadi najis kecuali jika berubah rasanya, warnanya atau baunya disebabkan najis yang jatuh didalam air itu.

التحليل:

• الخطأ في استعمال الكلمة الفصحى:

لاحظت إلى الباحثة أن كلمة 'kullah' ليست من الكلمة الفصحى. فبحثت

الباحثة عنها في القاموس الكبير للغة الإندونيسية أنها تكتب بكلمة 'kulah'

معناه '1,25 hasta panjang, lebar, dan tinggi'.^{٦١}

٧) النص التاسع في موجبات الغسل

Sebab-sebab yang memandikan ada 6:

1. Memasukkan kepala penis ke dalam farji.
2. Keluarnya air mani.
3. Haidh.
4. Nifas.
5. Melahirkan.

^{٦١} نفس المراجع، ص. ٧٥٢.

6. Mati.

التحليل:

● الخطأ في نقل الحروف من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف:

في هذا الفصل نجد الخطأ في كتابة الحروف في كلمة 'haidh'. وذكر في كتابة

النقل الحروف اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية أن كتابة الحروف "الضاد" يكتب

بحرف 'd'. فلان أن تكتب الكلمة 'haidh' بـ 'haid'.

٨) النص العاشر في فروض الغسل

Fardhu-Fardhu dalam mandi ada 2:

1. Niat.
2. Meratakan air keseluruh tubuh (baik kulit dan rambutnya.)

التحليل:

● الخطأ في كتابة الفايبي:

إذا لاحظنا إلى الترجمة اللغة الهدف التالية هناك الخطأ في كتابة الفايبي في كلمة

'Fardhu'. فلان أن تكتبها بحرف صغير كـ 'fardhu'. لأنها لاتقع في أول حرف

الكلمة لأول الجملة أو في أول حرف القطف المباشر.

● الخطأ في نقل الحروف من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف:

الخطأ في كتابة الحرف في كلمة 'fardhu'. وهذه الكتابة غير مناسبة إلى طريقة

النقل الحروف اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية. وكان الحرف الضاد يكتب بحرف

'd'. فالكلمة 'fardhu' تكتب بـ 'fardu'.

الباب الرابع

الاختتام

أ. الخلاصة

بعد ما حللت الباحثة هذا الكتاب سفينة النجاة الذي ألفه الشيخ العالم
الفاضل الشيخ سالم بن شيخ سمير الحضرمي والذي يترجمه أبو الهياض بالنسبة
إلى نظرية الترجمة وتطبيقها، واستخلصت الباحثة كما يلي:

(١) أن المترجم يترجم هذا الكتاب "سفينة النجاة" بطريقتين هي
الطريقة الترجمة الحرفية والترجمة التلغيفية. وكان النص الذي
يستخدم الترجمة الحرفية هي الفصل في أركان الإسلام، في أركان
الإيمان، في علامات البلوغ، في فروض الوضوء، في حكم الماء،
في موجبات الغسل وفي فروض الغسل. وأما النص الذي

يستخدم الترجمة التلفيقية هي الفصل في شروط الاستنحاء وفي
النية والترتيب.

(٢) الأخطاء في هذه الترجمة تتكون من أربعة أخطاء. أولاً،
الأخطاء في اختيار اللفظ كما في كلمة "الوجود" في النص
الثاني في الفصل أركان الإيمان. في لغة الهدف أن هذه الكلمة
بمعنى 'kenyataan' لكن بعد لاحظت الباحثة في معجم العصري
معناه 'keberadaan, eksistensi, kehadiran' لذلك فأفضل على
المترجم أن يبدله بكلمة مناسبة معجمية وسياق النص الجملة
يعني 'eksistensi (keberadaan)'. ثانياً، الأخطاء في كتابة
الفابتي كما في النص الأول، في الفصل أركان الإسلام. وجدت
الباحثة الخطاء في كتابة 'Shalat, Zakat, Haji, Yaitu, Bagi, Orang'
كلهم يكتبه بحروف كبيرة فلا بد له أن يكتبه بحروف
صغيرة لأنهم يقع في وسط الجملة ليست في أول الجملة. ثالثاً،
الأخطاء في نقل الحروف من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف كما
في النص الثالث، في الفصل علامات البلوغ. وجدت الباحثة
الخطاء في كتابة الحروف في كلمة تلك الكلمة لا تناسب إلى

كتابة النقل الحروف اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية. لأن حرف
"الغين" لا بد له أن يكتبه بحرف 'g' ليس بحرف 'gh'. رابعا،
الأخطاء في استعمال الكلمة الفصحى كما في النص السادس،
في الفصل فروض الغسل. في كلمة 'bahagian' أنها ليست من
الكلمة الفصحى فينبغي على المترجم أن يستعمل كلمة
'bagian' وهذه الكلمة مناسبة إلى القاموس الكبير للغة
الإندونيسية.

ب. الاقتراحات

وبصدد هذا البحث، تقدم الباحثة الاقتراحات بناء على تحليل البحث
وخالصة البحث، فهذه الاقتراحات موجهة إلى المترجم والقارئ والجامعة
والمطبعة:

(١) للمترجم: أن يهتم باختيار لفظ اللغة الهدف وسياق النص من
أجل سهولة الفهم عند القارئ وأن يهتم في كتابة اللغة الهدف
بالنسبة إلى قواعد اللغة الإندونيسية.

٢) للقارئ: أن يكون إضافة المعلومات لفهم النظرية الترجمة خاصة في تطبيقها واعترفت الباحثة بانفلات من نقائص لهذا البحث لذلك أعطته الفرصة ليستمر هذا البحث لإتمامها.

٣) للجامعة: أن يكون المراجع في الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج خاصة لقسم اللغة العربية وأدبها على اتساع الترجمة وتطبيقها.

٤) المطبعة: أن تطبع المطبعة مرة ثانية لترجمة كتاب السفينة النجاة لأبو الهياض أو من المترجم الآخر لإكمال بعض النقائص فيه.

المراجع

المراجع اللغة العربية:

أنيس، إبراهيم. معجم الوسيط. القاهرة، ١٩٧٢.

أوزي، أحمد. تحليل المضمون ومنهجية البحث. الشركة المغربية للطباعة والنشر، ١٩٩٣.

إسماعيل صيني، محمود. اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة. رياض: دار المريخ،

١٩٨٦.

ذوقان، عبيدات. البحث العلمي ومفهمه. عمان: دالر الفكر، ١٩٨٧.

بيل، ت. روجر. الترجمة وعملياتها. رياض: مكتبة العبيدكان، ٢٠٠١.

زيتوني، لطيف. المسائل النظرية في الترجمة. بيروت: دار المنتخب العربي، ١٩٩٤.

س. كاتفورد. نظرية لغوية في الترجمة. بيروت: دار الكتب الوطنية، ١٩٩١.

شاهدين، محمد. نظريات الترجمة وتطبيقها. عمان: مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع،

١٩٩٨.

مظهر الدين، أسعد. علم الترجمة النظري. دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩.

عناي، محمد. نظرية الترجمة الحديثة. لونهايمان: الشركة المصرية العالمية، ٢٠٠٥.

لويس مألوف، وبرناردتوتل. *معجم المنجد*. لبنان: مكتبة الشارقة، ١٩٨٦.

محمد رلطة، عبد الله. *النقد الفني*. القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤.

يعقوب، اميل. *معجم المفصل*. لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧.

المراجع اللغة الإندونيسية:

Abdurrahman, Suparno. *Mafaza Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab Indonesia*. Yogyakarta: Absolut, 2005.

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta

Fadhal AR, dkk. *Pedoman Transliterasi Arab Latin*. Jakarta: Proyek dan Pengembangan Lektor Pendidikan Agama, 2003.

Fatawi, Faishol. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Press, 2009.

Mardalis. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: PT. Bumi Aksara, 2006.

M. Moelino, Anton. dkk. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia, 2008.

Moleong, Lexy. *Metode Penelitian Kualitatif* Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2007.

Mufid, Nur. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif, 2007.

Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan*. Bandung: Yrama Widya, 2009.

Syihabuddin. *Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Humaniora, 2005.